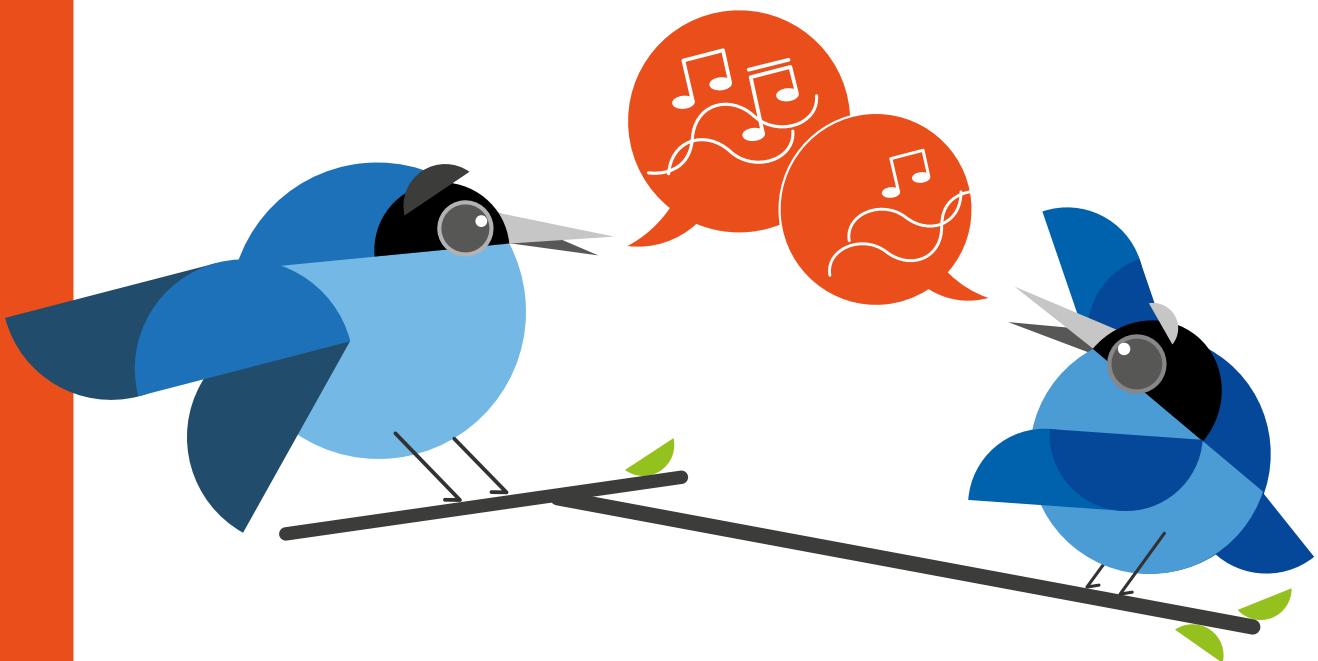


Las **HABBLAS** de **CÓRDOBA** en las **ESCUELAS**

**Material didáctico para trabajar
las variedades lingüísticas locales**

Montserrat Herrera Florencia Drewniak Constanza Clerico



Lenguas | editorial



unc

PROYECTO EDITORIAL DE LA FACULTAD DE LENGUAS, UNC

Las **HABLAS** de **CÓRDOBA** en las **ESCUELAS**

**Material didáctico para trabajar
las variedades lingüísticas locales**

**Nivel Primario | Segundo Ciclo
Espacio curricular: Lengua y Literatura**



Lenguas | editorial



unc

PROYECTO EDITORIAL DE LA FACULTAD DE LENGUAS, UNC

Coordinación editorial: Angélica Gaido

Corrección: María Laura Galliano

Revisión técnica: Carolina Massimino

Diseño y diagramación: Ivana Myszkoroski

Herrera, María Montserrat

Las Hablas de Córdoba en las escuelas : material didáctico para trabajar las variedades lingüísticas locales / María Montserrat Herrera ; Florencia Drewniak ; María Constanza Clerico ; Coordinación general de Angélica Gaido. - 1a ed - Córdoba : Departamento Editorial de la Facultad de Lenguas, 2024.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-631-90514-0-7

1. Materiales Didácticos. 2. Escuelas Primarias. 3. Identidad Lingüística. I. Drewniak, Florencia. II. Clerico, María Constanza. III. Gaido, Angélica, coord. IV. Título.

CDD 372.0982

AGRADECIMIENTOS

Nuestro especial agradecimiento a las escuelas, directoras y maestras que, desinteresadamente, permitieron implementar y poner a prueba este material didáctico, como así también a sus estudiantes.

Escuela Municipal César Romero
Directora: Gabriela Nores Martínez
Vicedirectora: Gabriela Mannini
Docente: Noelia Peralta

Escuela Niños Argentinos
Directora: Estela García
Vicedirectora: Silvana Brunori
Docentes: Ana O'Mullane y Soledad Zuriaga

Escuela Libertador General San Martín
Directora: Carolina Saavedra
Vicedirectora: Graciela Abba
Docentes: María Montenegro y Griselda Rosa

Asimismo, no queremos dejar de agradecer a quienes leyeron pacientemente este material y aportaron sus valoraciones y sugerencias.

ÍNDICE

FUNDAMENTACIÓN / 7

OBJETIVOS / 9

Generales / 9

Específicos / 9

RECOMENDACIONES PARA DOCENTES / 10

PRIMERA PARTE: PARA CONVERSAR... / 15

¿Las lenguas permanecen siempre iguales? / 17

Cambios sociales / 18

Cambios en el tiempo / 18

Cambios según el lugar / 19

Otros cambios / 21

Recalculando... / 22

Un poco de la historia de nuestras hablas / 23

Los pueblos originarios / 23

La llegada de los españoles / 24

Más y más inmigrantes / 26

La lengua y los medios de comunicación / 29

SEGUNDA PARTE: REFRANES, PALABRAS Y SONIDOS / 33

1. De dichos y refranes / 35

2. Y vos, ¿cómo le decís a...? Palabras y expresiones de nuestras hablas / 51

3. ¿Cómo suenan nuestras hablas? / 71

PALABRAS FINALES... / 82

REFERENCIAS / 83

REFERENCIAS DE IMÁGENES / 84

BIBLIOGRAFÍA Y WEBGRAFÍA CONSULTADA / 91

NOTAS / 92

ANEXO / 95

FUNDAMENTACIÓN

En 2017, en la Facultad de Lenguas, se gestó la idea de estudiar el habla de las y los cordobeses, tarea que fue encomendada a la especialista María Teresa Toniolo ⁽¹⁾, docente e investigadora con vasta trayectoria en el estudio de la historia de la lengua. De esta tarea, y con la colaboración de estudiantes, investigadoras e investigadores, resultó la formulación del proyecto institucional “Las hablas de Córdoba” ® ⁽²⁾, que se llevó a cabo entre 2017 y 2019 con el propósito de “testimoniar, a través de la creación de un corpus digital extenso y diverso, cómo hablamos en nuestra provincia, cuáles son las características distintivas, cuáles son las marcas locales, contrastes, diferencias o huellas comunes entre las distintas localidades estudiadas” ⁽³⁾.

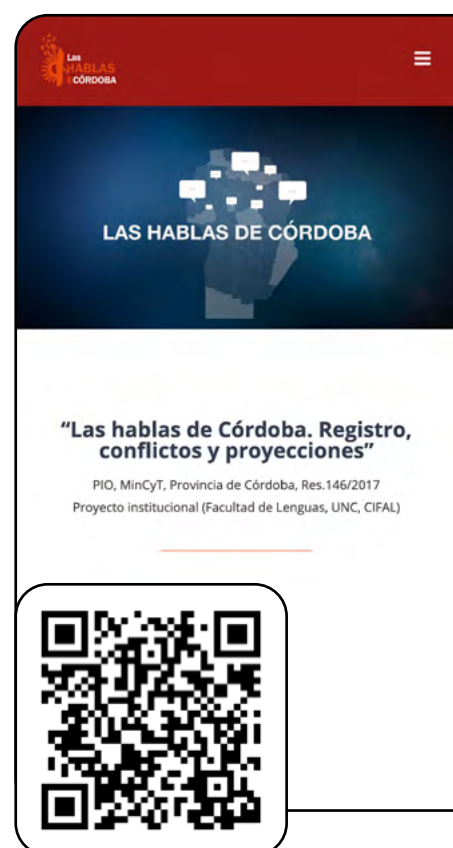
Esto implicó identificar algunas particularidades en las maneras en que se expresa la población cordobesa en relación con los campos fraseológico, léxico, fonético y morfosintáctico ⁽⁴⁾ en seis regiones geográficas de nuestra provincia, que se seleccionaron para tal fin: capital, perímetro capitalino, norte, oeste, este y sur. Como resultado de esta experiencia, se relevó, según las diferentes zonas, una rica y variada cantidad de tonadas, léxico específico, modos de pronunciación, refranes y dichos.

El objetivo de este material didáctico ^(*) es entablar un diálogo entre algunos de los resultados de dicho proyecto ⁽⁵⁾ y la comunidad educativa, en especial, con docentes y estudiantes del segundo ciclo del nivel primario –4.º, 5.º y 6.º grados–, dado que, en esos años, según el *Diseño Curricular Jurisdiccional* ^(**) (2011-2020) y su *Actualización*, se sugiere trabajar el reconocimiento de “las lenguas y variedades lingüísticas que se hablan en la comunidad” –4.º grado–, a lo que se suma el de las que “están presentes en la literatura y en los medios de comunicación” –5.º y 6.º grados– (p. 54).

Después de haber realizado un relevamiento de propuestas didácticas y manuales orientados al segundo ciclo, corroboramos una vacancia en relación con el abordaje de estos contenidos, más específicamente, el de las hablas locales. En este sentido, buscamos producir material didáctico que permita a estudiantes de nivel primario reflexionar en torno a los saberes acerca de las variedades lingüísticas de las cuales participan en tanto miembros de una, o varias, comunidad/es de habla y que se vinculan de diferentes maneras

^(*) Para referirnos a este texto en particular, se emplearán indistintamente material didáctico y manual.

^(**) En adelante, DJC.



con los de otras comunidades, tanto cercanas como lejanas en el tiempo y en el espacio. Creemos que poner las hablas locales en un primer plano posibilita crear cierta perspectiva respecto de otras variedades lingüísticas, resignificar los sentidos de pertenencia de cada subjetividad y el reconocimiento de ser parte de la pluralidad y diversidad de los modos en que se expresan las lenguas. De allí que consideremos relevante el aporte del proyecto antes mencionado, puesto que nos provee de registros orales, documentos, con los que formular distintas propuestas.

Más aún, creemos que este trabajo es necesario si tenemos en cuenta que, en los textos escolares que circulan habitualmente en nuestras aulas, se suele privilegiar la representación de una única variedad, a la que la sociolingüística ha caracterizado –hace ya tiempo– como lengua estándar. Se trata, en realidad, de una variedad vernácula que, por distintas cuestiones, como el establecimiento y mantenimiento de cierta hegemonía cultural, es considerada común entre las y los hablantes. Sin embargo, dicha lengua no es común, sino que es impuesta a través de políticas lingüísticas en las cuales, entre otros actores sociales, intervienen las escuelas y los medios de comunicación (Aglo, 2017). Es por ello que consideramos fundamental abordar el reconocimiento de la diversidad lingüística desde las escuelas como una forma de acercar a docentes y estudiantes, además, a las discusiones más actualizadas que se vienen dando en diversos campos científicos en relación con la enseñanza de la lengua.

Este trabajo adscribe así a la perspectiva sociocultural presente en el DCJ (2011 -2020) propuesto para la enseñanza de la Lengua y la Literatura en el nivel primario, que considera que la escuela debe ser

un espacio propicio para conocer y valorar el lenguaje de las familias, de los grupos y las comunidades que –a través de las voces de los niños, de los propios docentes, de los textos escolares y los de circulación social y también de los medios masivos de comunicación– habitan ese universo discursivo, poniéndole “caradura” a la diversidad. Pero esta “mirada” no requiere solo de la aceptación y valoración de las posibles lenguas en contacto y de las variedades no estándares (aceptación que podría no ser más que una forma de condescendencia, igualmente discriminadora), sino que demanda “abrir” el espacio áulico y escolar para propiciar prácticas de lenguaje que favorezcan el diálogo, el mutuo conocimiento, el despliegue de la diversidad, con lo cual se contribuye al fortalecimiento de la autoestima de los niños, así como a la consolidación del entramado social, y se trabaja por hacer efectiva la igualdad y la inclusión. (p. 30)

Creemos que poner las hablas locales en un primer plano posibilita crear cierta perspectiva respecto de otras variedades lingüísticas, resignificar los sentidos de pertenencia de cada subjetividad y el reconocimiento de ser parte de la pluralidad y diversidad de los modos en que se expresan las lenguas.

Es así que el presente manual, a través de orientaciones y propuestas prácticas para llevar al aula del segundo ciclo del nivel primario de nuestra provincia, enfoca la enseñanza de algunos campos de la lengua a partir de integrar tanto el acervo cultural lingüístico cordobés como la riqueza de la oralidad que presenta, con el fin de articularlos con las experiencias de estudiantes y docentes. Del mismo modo, es de nuestro interés establecer relaciones entre el espacio curricular Lengua y Literatura y otros espacios como Ciencias Naturales y Ciencias Sociales.

Pensamos, además, que es a partir del trabajo con la diversidad que se puede propiciar una conciencia lingüística, una valoración de las diferencias y una democratización de los saberes que se producen en los diversos campos de investigación sobre las lenguas.

Es a partir del trabajo con la diversidad que se puede propiciar una conciencia lingüística, una valoración de las diferencias y una democratización de los saberes que se producen en los diversos campos de investigación sobre las lenguas.

OBJETIVOS

Generales

- Incentivar el respeto por las variedades lingüísticas a partir del reconocimiento de la variación de las lenguas.
- Reflexionar acerca del repertorio fraseológico, léxico y fonético de las hablas de nuestra provincia.

Específicos

- Resignificar el sentido de pertenencia de las y los estudiantes en tanto miembros de comunidades de hablantes.
- Conocer y comparar fenómenos lingüísticos fraseológicos, léxicos y fonéticos –desde una perspectiva social de la variación– de diferentes regiones de Córdoba.
- Reflexionar en torno a las diversas variedades que pueden llegar a converger en las aulas.
- Desarrollar prácticas de oralidad, lectura y escritura relacionadas con la diversidad lingüística y cultural.
- Abordar la enseñanza y el aprendizaje de las hablas de Córdoba como contenido que relaciona distintos espacios curriculares (Ciencias Sociales y Naturales).
- Propiciar el trabajo colaborativo y el empleo de algunos recursos multimediales.

RECOMENDACIONES PARA DOCENTES

En las siguientes páginas encontrarán sugerencias para abordar la riqueza de las diversas oralidades que circulan en nuestras aulas. Esperamos que sirvan como un incentivo para la reflexión sobre los registros particulares de sus estudiantes y los propios, que puedan reconocerlos en relación con los de las regiones que habitan y vincularlos, a su vez, con los de otras regiones. Es decir que, a partir del trabajo con la diversidad de las hablas, puedan observar algunas especificidades de sus propias prácticas lingüísticas y valorar su riqueza, matices y complejidad. Las oralidades están atravesadas por maneras distintivas de articular los sonidos, por expresiones características de cada región, frases hechas, dichos y refranes que pueden, también, abordarse desde la escritura, un sistema que, en muchos aspectos, se presenta como más estable, con menos transformaciones, que el de la oralidad.

Para tal fin, este manual se organiza en dos partes: la primera, si bien tiene carácter informativo, incorpora, también, una serie de actividades y sugerencias con el propósito de promover la reflexión necesaria en torno a la comprensión de conceptos fundamentales propuestos para el segundo ciclo del nivel primario, como son los de variación de las lenguas y variedades lingüísticas. Además, se plantea una aproximación histórica a la conformación de las hablas de Córdoba, relacionada con la influencia de otras lenguas como las de los grupos aborígenes originarios, las de los inmigrantes que llegaron –y continúan haciéndolo– a estas tierras a lo largo del tiempo, así como con la presencia de los medios de comunicación y las redes sociales. Se trata de conceptos claves que habilitan a quienes transitan el nivel primario a comprender el valor de la diversidad lingüística de la cual también son partícipes como hablantes, por lo que se sugiere abordar esta sección con detenimiento. Es un apartado que creemos indispensable, dado que es una temática que, como se mencionó anteriormente, se aborda muy poco en este nivel.

En la segunda parte, se exploran, mediante diversas actividades, los aspectos fraseológico, léxico y fonético de las variedades lingüísticas de Córdoba. El aspecto fraseológico, o el abordaje de refranes y dichos; el léxico, o el vocabulario de una región particular; y el fonético, como la “tonada” o “cantito” y las diferentes formas de pronunciar algunas consonantes y vocales, se presentan a partir

Las oralidades están atravesadas por maneras distintivas de articular los sonidos, por expresiones características de cada región, frases hechas, dichos y refranes que pueden, también, abordarse desde la escritura, un sistema que, en muchos aspectos, se presenta como más estable, con menos transformaciones, que el de la oralidad.

de ejercitaciones que apuntan a que docentes y estudiantes puedan reconocer que hay diferentes formas de hablar la propia lengua y puedan sistematizar y problematizar los saberes que se desprenden de estos reconocimientos.

Las actividades han sido pensadas teniendo en cuenta las prácticas de oralidad, lectura y escritura propuestas en la **Actualización Curricular** (2023) para el espacio Lengua y Literatura, aunque también pretenden establecer diálogos con otras disciplinas y saberes de 4.º, 5.º y 6.º grados, como Ciencias Sociales y Ciencias Naturales. De esta manera, se propicia una mirada que integra varias áreas, por lo que se sugiere trabajar con formatos pedagógicos como talleres o proyectos (6).

Además, se ofrecen actividades de distinta índole. Algunas contemplan el uso de recursos multimediales y otras no, previendo que la accesibilidad a las distintas tecnologías –dispositivos fijos o portátiles con conexión a internet– puede ser diferente según cada caso.

Asimismo, al ser numerosas las ejercitaciones propuestas, se aconseja que cada docente las revise previamente y seleccione las que, por las características de su grupo áulico o institución, considere pertinentes para ser implementadas.

Para no hacer demasiado extenso el manual, se han dejado pocos espacios para que cada estudiante explicité allí las respuestas. Se recomienda que estas se plasmen en los cuadernos o carpetas, cuando sea necesario.

En relación con las maneras de evaluar estas actividades en las aulas, y en sintonía con el enfoque propuesto por la política educativa provincial, acordamos con la posibilidad de realizar una evaluación formativa, en virtud del tipo de saberes que aquí se desarrollan. De este modo, creemos que hacer apreciaciones cualitativas durante el transcurso del proceso de enseñanza y aprendizaje resulta más significativo y enriquecedor que proponer una evaluación que cuantifique los conocimientos adquiridos. Para valorar lo aprendido a lo largo de los recorridos, se pueden utilizar instrumentos como las rúbricas, los portafolios, las listas de cotejo, entre otros.

Las actividades han sido pensadas teniendo en cuenta las prácticas de oralidad, lectura y escritura propuestas en la Actualización Curricular (2023) para el espacio Lengua y Literatura.



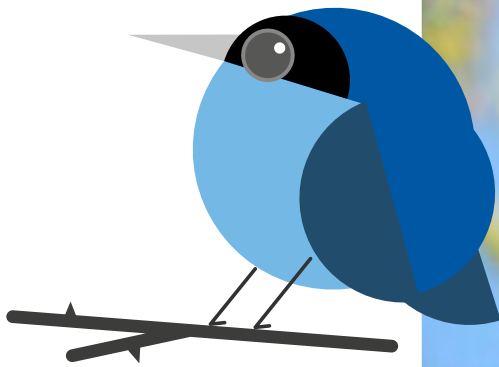


Figura 1. Tacuarita azul, ave símbolo de Córdoba

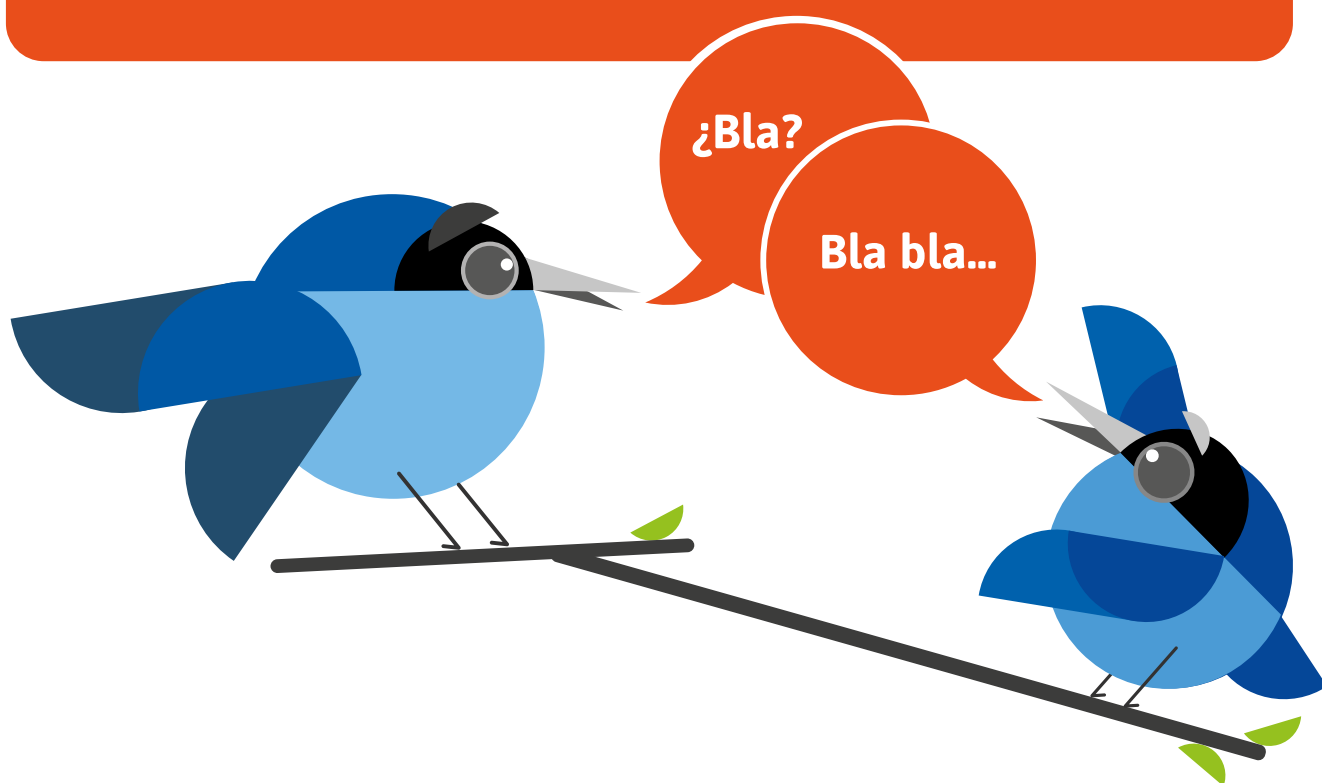
Este recorrido estará acompañado por la tacuarita azul (*Polioptila dumicola*), también llamada perlita azul. Se trata de un ave nativa de América del Sur que en 2022 fue propuesta, entre otras, como el ave símbolo de Córdoba, en un proyecto de la Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales de la UNC y luego elegida como tal por votación (?). La inclusión gráfica de la tacuarita en nuestro material acompaña dicha elección, a la vez que apoya la difusión y valoración de nuestra biodiversidad.

Cabe aclarar que, si bien se han insertado audios y videos, no es excluyente trabajar con ellos. Se incorporaron dado su poder formativo en la enseñanza, es decir, son herramientas que estimulan el aprendizaje, desde otros lenguajes. Al respecto, recomendamos, en la medida de sus posibilidades, compartir lo producido en el aula a través de diversas plataformas, como la página web escolar o grupos de WhatsApp, por ejemplo. En otras palabras, hacer circular las diferentes voces para ponerlas en valor y democratizar así los saberes.

Por último, sabemos de la gran cantidad de tareas, compromisos y proyectos que hacen a la agenda diaria del quehacer docente; por esta razón, y sin intenciones de sumar una nueva carga, es que pensamos que los contenidos y actividades aquí desarrollados pueden trabajarse indistintamente a lo largo de todo un ciclo lectivo (4.º, 5.º o 6.º grados), como del segundo ciclo escolar completo. El abordaje y estudio de las variedades lingüísticas que se hablan en la comunidad es un aprendizaje y un contenido que atraviesa todo el segundo ciclo del nivel.

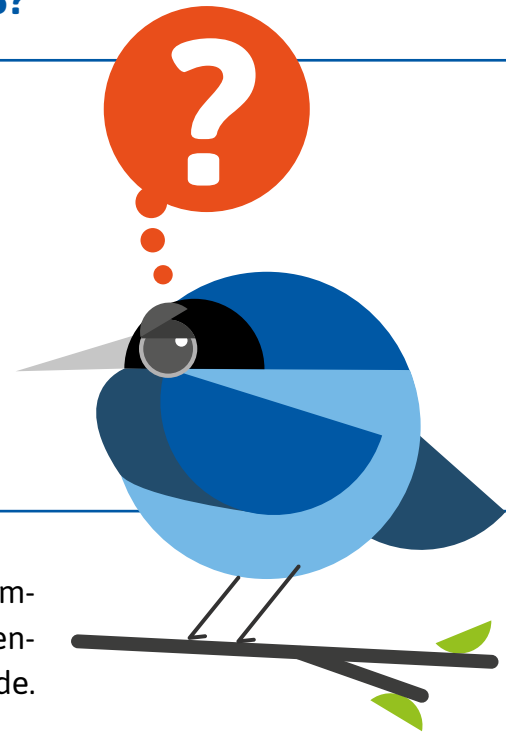
A screenshot of a news article from FCEfyN. The header includes the FCEfyN logo and the text 'FACULTAD DE CIENCIAS EXACTAS, FÍSICAS Y NATURALES'. Below the header, there is a navigation menu with 'Bienvenidos a FCEfyN', 'La Facultad', and 'Secretarías'. The main headline reads 'La Provincia de Córdoba elige su ave símbolo'. Below the headline is a photograph of a large flock of blue tacuarita birds flying in the sky. A QR code is located in the bottom right corner of the screenshot.

PRIMERA PARTE: PARA CONVERSAR...



¿LAS LENGUAS PERMANECEN SIEMPRE IGUALES?

Empecemos con un pequeño experimento. Intenten explicarle a alguien de menor edad que la de ustedes, de jardín, por ejemplo, o a cualquier persona adulta o adulta mayor, lo siguiente: Muchos *influencers* son *gamers*. Después, deténganse en las palabras que emplearon en cada caso y piensen: ¿hay algo diferente entre una y otra explicación?, ¿usaron siempre las mismas palabras?



Este “pequeño experimento” nos permite reconocer algo muy importante: las lenguas que hablamos cambian y lo hacen permanentemente. Hay una gran cantidad de razones por las que esto sucede. ¿Las revisamos?

Algunos de esos cambios dependen de la situación comunicativa en la que nos encontremos, como las que vieron en el experimento, ya que, para llevarlo a cabo, seguramente tuvieron que adecuar las palabras que usaron según cada caso. Esto quiere decir que no hablamos de la misma manera cuando jugamos con nuestras amistades que cuando nos encontramos en nuestros hogares con la familia. No hablamos de la misma manera si pedimos golosinas en un quiosco que si tenemos que hacer una exposición en la escuela frente a docentes, compañeras y compañeros.

Tampoco habla de la misma manera la gente joven en relación con las personas mayores, o la gente adulta cuando se dirige a niñas o niños muy pequeños.



Figura 2. Abuela y nieta leyendo

Cambios sociales

Las lenguas cambian, además, de acuerdo con la situación sociocultural, económica y educativa de sus hablantes (la posibilidad de acceder –o no– a una vivienda, educación, transporte, libros, celulares, computadoras, etc.) y con los conocimientos que puedan tener sobre su propia lengua. Por ejemplo, no tienen los mismos saberes sobre esta última quienes han ido a la escuela o quienes no han podido hacerlo, por las circunstancias que les haya tocado vivir. Las personas que van a la escuela aprenden a utilizar la lengua escrita, aunque eso no quiere decir que quien no haya ido a la escuela no haya podido aprenderla por otros medios. Pero el hecho de que alguien haya aprendido a leer y a escribir, o esté en proceso de hacerlo, le facilita el poder reflexionar sobre la lengua que utiliza. Un ejemplo de esto sería entender qué diferencias hay entre sustantivos, verbos o adjetivos, cuándo los usamos o para qué. En cambio, en la oralidad –cuando hablamos– es más difícil que nos detengamos a pensar en estas cuestiones. Es por eso que, quienes han transitado por la escuela, suelen poder usar la lengua escrita y oral de una forma diferente a aquellas personas que no han podido hacerlo.



Para reflexionar sobre la lengua que usamos: consulten con alguna persona mayor o busquen en internet si, en el pasado, las palabras “señorita” y “señorito” significaban lo mismo. En este caso, podremos ver cómo hay palabras que, al cambiar el género gramatical (femenino o masculino) cambian también de significado. Otras veces, les asignamos culturalmente un valor ofensivo, como sucede con palabras como “sargento” y “sargenta” o “brujo” y “bruja”.

Cambios en el tiempo

Igualmente, las lenguas se transforman con el paso del tiempo. ¿Piensan ustedes que hablan exactamente igual a como lo hacían las niñas y los niños en el pasado? Miren las imágenes siguientes: ¿cómo creen que nombran a sus docentes en la escuela las y los estudiantes de la foto de la izquierda?, ¿cómo lo habrán hecho las niñas de la foto de la derecha? Alguna pista sobre esto les dejamos más arriba... ¿Se les ocurre qué otras palabras habrán cambiado o se habrán incorporado en las escuelas a lo largo del tiempo?



Figura 3
Estudiantes en la actualidad



Figura 4
Niñas en escuela primaria, década de 1950

Cambios según el lugar

Además de variar por todo lo que hemos mencionado, las lenguas pueden experimentar otros cambios según la zona o región donde se encuentran sus hablantes. Las palabras “niño” y “niña”, por caso, pueden llegar a escucharse de maneras muy distintas: en Córdoba, es frecuente oír “chico” y “chica”; en Buenos Aires, “pibe” y “piba”; en Santiago del Estero, “chango” y “changa”; en Misiones y Corrientes, “gurí” y “gurisa”. Lo mismo sucede con “pururú”. ¿De qué otras maneras han escuchado esta palabra? ¿Qué otras conocen que se digan de forma diferente según el lugar?

Otro ejemplo: aquí, en Córdoba, una expresión como “Te dije que no me gustan las manzanas”, en Santiago del Estero, seguramente, se escucharía como “Te he dicho que no me gustan las manzanas”. ¿Notan qué es lo que cambió? Como vemos, no hablamos del mismo modo aunque usemos la misma lengua, el español.

Figuras 5 y 6
Pablo Aimar y Carlitos "Mona"
Jiménez, dos reconocidos
cordobeses con acentos
muy diferentes



Nuestro país, al ser tan vasto y extenso, presenta una gran diversidad de **variedades lingüísticas**, que son las diferentes formas de hablar que tienen las personas que hablan una lengua. Esa diversidad también se presenta dentro de cada provincia o región, y aun en los distintos barrios, y se manifiesta a través de algunos rasgos característicos. Por ejemplo, uno de estos rasgos característicos del habla de las personas de la capital de Córdoba es su particular tonada o “dejo” (vacaaaaaaciones, tooooooornillo, leeeeeechón, etc.), que puede ser muy distinta a la de quienes habitan otras regiones de nuestra provincia.

Figura 7. Mapa de Argentina



A veces, por esta razón, la distancia, las personas que viven en el interior sienten que su forma de hablar se parece más a la que se emplea en localidades vecinas –aunque estas se hallen en otras provincias– que a la que se emplea en la ciudad capital, de la cual pueden encontrarse más alejadas.

De las veinticuatro provincias que conforman nuestro país, la de Córdoba, ubicada en el centro, es una de las más grandes. En relación con la superficie que abarca, se ubica en quinto lugar luego de Buenos Aires, Santa Cruz, Chubut y Río Negro.

Su posición central le ha permitido, a lo largo de su historia, tener contacto con las restantes provincias con las que limita. Por eso, las personas que viven, por ejemplo, hacia el este y el sur de Córdoba tienen una manera de hablar similar a la de las que viven en el sur de Santa Fe o de Buenos Aires (“aportañada”), mientras que quienes viven hacia el oeste (departamentos de Cruz del Eje, San Alberto, San Javier) hablan parecido a quienes residen en algunas localidades de San Luis o de La Rioja.

Otros cambios

Las lenguas también cambian cuando sus hablantes se relacionan o entran en contacto o conflicto con quienes hablan otras lenguas. Esto es frecuente, por ejemplo, en zonas como las fronteras, como podría ser la del noreste argentino, en el límite con Brasil y Paraguay, en la que hay hablantes y lenguas distintas: el español, el portugués y el guaraní.

Un caso de cambios en la lengua debido al contacto o conflictos entre hablantes de diferentes lenguas sería el del guaraní, que tiene una fuerte presencia en el español que se habla en Argentina, sobre todo en provincias como Corrientes y Misiones. Sin embargo, aunque no se trata de una lengua de gran influencia en la conformación de las hablas de Córdoba, sí hemos incorporado de ella muchas de sus palabras, como “yará”, “Paraná”, “ñandú”, “surubí” y “yaguareté”. Seguramente, en las clases de música, oyeron y cantaron alguna vez **El mamboretá** (y si no, la pueden escuchar ahora), del grupo Canticuénticos. Toda la letra está en español, pero aparecen términos como *ñurumí*, *kururú*, *panambí* y “mamboretá”, que están en guaraní. ¿Saben lo que significan?, ¿los habían escuchado antes?



Figura 8. Mamboretá



El mamboretá (chamamé)

Les voy a contar... de un mamboretá que pasó confiado por la puerta del hormiguero. Una hormiga dijo “Yo lo vi primero” y de la patita hasta la entrada lo llevó.

Qué susto se dio... el mamboretá. Preocupado tira, tira, tira de la patita, pero en la otra punta hay tantas hormigas, que viene en su ayuda la bonita panambí.

Con la panambí... el mamboretá preocupado tira, tira, tira de la patita pero en la otra punta hay tantas hormigas, que viene en su ayuda el gracioso kururú.

Con el kururú, con la panambí... el mamboretá preocupado tira, tira, tira de la patita pero en la otra punta hay tantas hormigas, que viene en su ayuda el valiente yacaré.

Con el yacaré, con el kururú, con la panambí... el mamboretá preocupado tira, tira, tira de la patita pero en la otra punta hay tantas hormigas, que viene en su ayuda el tranquilo ñurumí.

Con el ñurumí, con el yacaré, con el kururú, con la panambí... el mamboretá preocupado tira, tira, tira de la patita. Cuando el ñurumí ve que son hormigas, se relame y dice –Hora de desayunar–

Les voy a contar... de un mamboretá que pasó confiado por la puerta del hormiguero, con el ñurumí, como compañero. Pero las hormigas no salieron ni a mirar.

Canticuénticos
Letra: Ruth Hillar
Música: Daniel Bianchi - Laura Ibáñez
Ilustración: Estrellita Caracol

Las lenguas siempre están en constante movimiento, varían, se mezclan con otras lenguas y, a veces, hasta dejan de usarse y desaparecen, como pasó con el sanavirón que era una lengua hablada por los pueblos originarios del nordeste de Córdoba hace más de seiscientos años. De todas formas, esa lengua hoy está presente en algunas palabras que nombran, sobre todo, lugares como Quilino o Caminiaga.

Como vemos, hay muchas razones por las que **las lenguas no permanecen iguales...** siempre presentan variaciones.

RECALCULANDO...

Hemos visto que una lengua puede modificarse o variar a través del tiempo, según el lugar en donde se encuentran sus hablantes, su edad, el grupo social al que pertenecen, los conocimientos que tienen acerca de la lengua, así como por el tipo de relación que mantienen entre sí, es decir, si es formal o informal, según si la lengua tiene o no contacto con otra u otras. Esas diferencias que se manifiestan en la lengua, entre hablantes de un mismo idioma, se denominan **variedades lingüísticas**.

Por último, es importante saber que **todas las formas en las que varía la lengua son válidas**; que no hablemos de la misma manera que las señas o los profes o que quienes se dedican al periodismo, por ejemplo, no significa que hablemos “mal”. Del mismo modo, **ninguna variedad lingüística es mejor que otra**. Es decir, no es mejor el español que se habla en una región que el que se habla en otra, solo son diferentes. La variedad que aprendemos en la escuela se llama “lengua estándar” y funciona como una especie de modelo de corrección, sobre todo para la escritura. Por eso, señas y profes nos suelen decir, a veces: “¡Revisen la ortografía!”, “¡Que los sustantivos y los adjetivos concuerden en género y número!” Pero es importante saber que la variedad que aprendemos en la escuela, la estándar, es una entre otras que podemos utilizar como hablantes, aunque es muy importante conocerla y aprenderla porque la necesitamos para desenvolvemos en situaciones formales como cuando vamos a un hospital, a hacer las compras, a una reunión con gente desconocida, entre otras.

Figura 9
Niñas y niños con
globos de diálogo



UN POCO DE LA HISTORIA DE NUESTRAS HABLAS

Los pueblos originarios

Antes de que los europeos invadieran estas tierras (1500), lo que hoy conocemos como Córdoba estaba poblado por diferentes grupos humanos. Algunos de estos grupos, o pueblos originarios, fueron los henias y kamiaras (⁸) –luego llamados comechingones– quienes habitaban las sierras pampeanas. Otros fueron los salavinas (sanavirones), que se encontraban hacia el noreste; los guaraníes, también en el noreste; y los pámpidos (pampas, ranqueles), que vivieron en el sur.

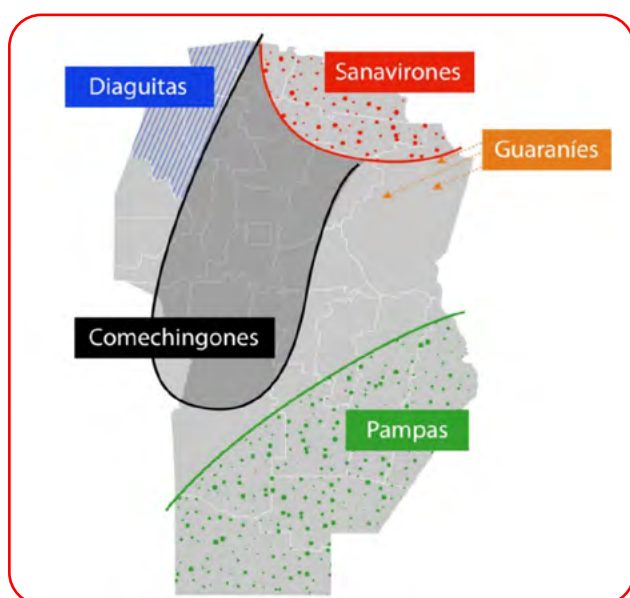


Figura 10. Mapa con la ubicación territorial de algunos pueblos originarios de nuestra provincia, siglo XVI



Figura 11. Habitantes originarios del noreste de Córdoba. Autor: Martín Dobrizhoffer (1717 - 1791)

Por cierto, fuera de lo que hoy conocemos como nuestro territorio provincial, había muchísimos más pueblos originarios. Los había en todo el actual territorio argentino y americano. Uno de ellos, en particular, fue muy poderoso y dio origen a un imperio: el incaico. Este imperio, cuyo centro se ubicó en lo que hoy es Perú, extendió sus dominios hasta ocupar las actuales regiones del sur de Ecuador, del oeste de Bolivia, del norte y centro de Chile. En lo que hoy es Argentina, llegó a conquistar parte del territorio de las actuales provincias de Jujuy, Salta y Tucumán, hasta la región de Cuyo (hoy, Mendoza, San Juan y San Luis). La influencia de su cultura y su lengua fue tan grande que se expandió, también, hacia las regiones que hoy conocemos como Santiago del Estero y Córdoba.



Figura 12
Mapa de los límites
del antiguo imperio
incaico (en verde)

Los incas impusieron muchas de sus costumbres (como usar vincha en el pelo, calzar ojotas, comer charqui, tocar la quena, levantar pircas o construir pucarás), y una lengua dominante, el quechua, a los pueblos que iban conquistando. Esto les sirvió para poder comunicarse con ellos y controlarlos. Sin embargo, no todas las lenguas que hablaban los pueblos que iban conquistando desaparecieron. Lo que sucedió es que el quechua se empezó a usar como una lengua común entre pueblos muy diferentes, como sucede hoy con el inglés, que suele ser empleado para entenderse entre hablantes de distintas lenguas.

La llegada de los españoles

Hace unos 450 años, comenzaron a llegar europeos a lo que hoy es Córdoba: los primeros fueron los españoles.

Con la intención de explotar los recursos que había en América, como metales, minerales y grandes extensiones de tierras para vivir, sembrar, cosechar y criar ganado, algunos españoles fueron ocupando de a poco el territorio, hasta llegar a nuestra provincia.

Pero ellos no hacían el trabajo duro, por lo que necesitaban de “mano de obra” que realizara todas esas actividades. Para esto trajeron personas en barcos, desde África, a las que sometieron junto con la gran mayoría de la población originaria.



Figura 13
Retrato del español
Jerónimo Luis de Cabrera
(1520-1574)
Autor: Rafael del Villar

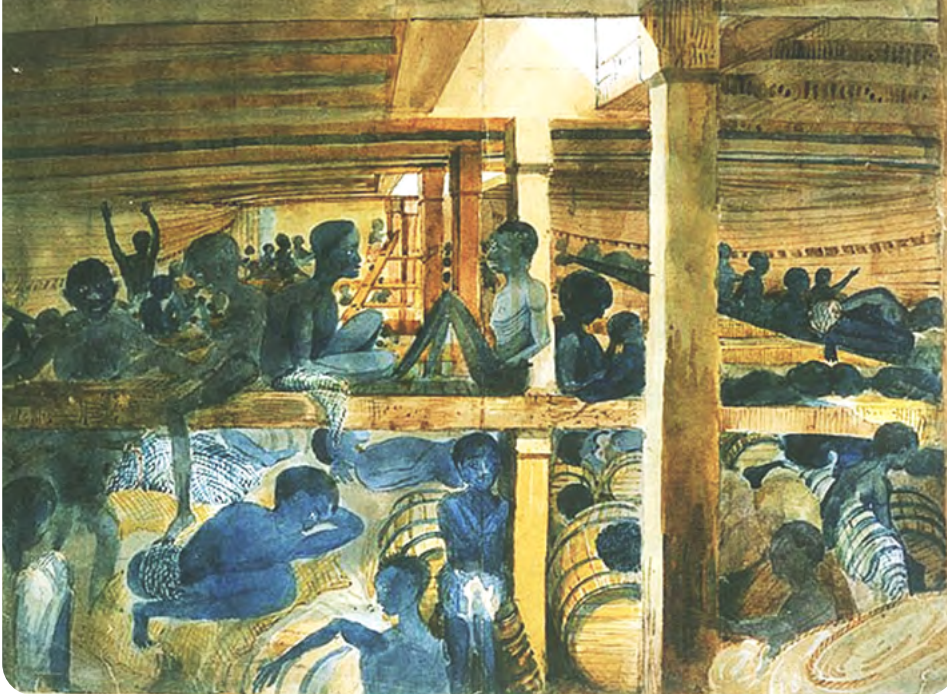


Figura 14
Pintura de Francis Meynell
(1821-1870) que representa
el tráfico de esclavos
africanos

Dichos grupos sociales (personas originarias del actual territorio de Córdoba, de España y de África) hablaban lenguas diferentes entre sí y, por lo tanto, no se entendían. Los españoles necesitaban que la población de origen africano y aborigen comprendiera sus órdenes y para ello utilizaron, en un primer momento, el quechua, que, como hemos visto, había sido difundido por el imperio incaico. Este les fue útil para hacerse entender, frente a los problemas que les generaba la cantidad de lenguas que se hablaban. Posteriormente, fueron reemplazando el quechua por la enseñanza obligatoria del español.

Así fue como estos grupos humanos y sus hablas comenzaron a relacionarse y, con el correr del tiempo, algunas de las lenguas nativas y africanas fueron desapareciendo, como dijimos que pasó con el sanavirón. El español, con su idioma, se convirtió en el pueblo y la lengua dominante, y la población que esclavizaban, en dominada, al igual que sus lenguas.

Por estas razones, en el español que hoy hablamos en Córdoba, podemos encontrar palabras que provienen de estos grupos sociales:

Vocabulario procedente de lenguas de las personas africanas esclavizadas	Vocabulario procedente de una lengua originaria americana (quechua)	Vocabulario procedente de lenguas originarias de Córdoba (comechingona y sanavirona)
mandinga - banana candombe - conga - zombi milonga	ojota - puma - quirquincho cóndor - chacra - cancha vinchuca - chala - choclo	Quisquisacate - Suquía Anisacate - Xanaes Ongamira

Cabe aclarar que, si bien algunas de esas lenguas fueron desapareciendo, no pasó lo mismo con sus hablantes. En algunos casos, las lenguas fueron extinguiéndose porque había una prohibición explícita de utilizarlas. En otros, fueron los propios hablantes quienes dejaron de usarlas, especialmente en los ámbitos públicos debido a que la lengua valorada era la dominante y no la originaria. Incluso sucedió que hasta dejaron de transmitírselas a sus descendientes.

Lo importante es entender que, como decimos, ninguna lengua es mejor que otra.

Más y más inmigrantes

Volviendo al pasado, en épocas de nuestros tata-tatarabuelos, allá por 1880, vinieron desde Europa más inmigrantes de España y también de Italia. En menor cantidad, llegaron personas provenientes de Siria, Líbano, Arabia y Armenia. A este hecho se lo conoce como la Gran Inmigración.



*Figura 15
Inmigrantes de Sicilia
y Calabria radicados
en Capilla del Monte,
Córdoba, 1931*

Quienes migraban fueron asentándose en las diversas zonas de Córdoba, en las que ya vivían, desde hacía tiempo, la población criolla (descendiente de la española nacida en América), la originaria y la afrodescendiente, con las que se mezclaron.

Así nacieron algunas de las localidades en las que hoy viven ustedes, producto de la integración de estos grupos sociales. Por ejemplo, en Villa del Rosario, Colonia Tirolesa o Colonia Caroya, mucha de su población tiene ascendencia italiana; en cambio, en ciudades como Deán Funes, no hubo tanta llegada migratoria oriunda de Italia.



Figura 16. Av. de Los Plátanos, Colonia Caroya



Figura 17. Plaza principal de Deán Funes

En la actualidad, y desde el siglo pasado (1900), siguen arribando a nuestra provincia inmigrantes provenientes de países latinoamericanos, como Bolivia, Paraguay, Venezuela o Perú; de países asiáticos, como Corea, Japón, China; y de países africanos, como Senegal o Ghana.

Figura 19. Desde Corea del Sur a Córdoba capital

Figura 18
Inmigrante senegalés



Figura 20
Inmigrantes venezolanos



Figura 21
Mujeres bolivianas radicadas en Colonia Caroya



¿Y qué lenguas hablan? Muchas de estas personas usan alguna **variedad del español**, que es el español que se habla en otros lugares, como sucede con la gente de nacionalidad peruana, boliviana o venezolana, entre otras. Y a veces sucede que ciertas palabras que emplean cotidianamente pasan a formar parte de las variedades del español que hablamos en Córdoba, como “fajita”, “taco”, “arepa” o “guacamole”. Esas variedades también tienen su historia; por ejemplo, la palabra mexicana “guacamole” es la traducción de *ahuacamulli*, un término proveniente del náhuatl, una lengua originaria de centroamérica, que está compuesto por otros dos, *ahuacatl* (‘aguacate’ o ‘palta’) y *molly* (‘salsa’). En este caso, vemos cómo la variedad del español mexicano se relaciona con las lenguas originarias de su región y cómo en Córdoba vamos incorporando muchas de sus expresiones.

Sucede también que, además del español, un gran número de inmigrantes hablan alguna de las lenguas originarias de sus propios países. En la ciudad de Córdoba, tenemos una importante población proveniente de Bolivia que emplea o conoce el aimara o el quechua. Incluso, a mediados de agosto, podemos compartir con la comunidad boliviana una de las fiestas más populares de la ciudad, la que se celebra en honor a la Virgen de Urkupiña, patrona de la integración.



¿Se animan a investigar qué quiere decir Urkupiña y qué simboliza?

Hay otras personas que migran a nuestro país y de cuyas lenguas, sin embargo, conocemos poco –o nada–, aunque a veces hablen nuestras variedades del español, como quienes provienen desde China, Japón, Corea o Senegal. Palabras que solemos emplear o escuchar y que provienen del japonés son *sushi*, *sashimi*, que son comidas típicas, *wasabi*, que es un condimento, *emoji*, *manga*, que es un tipo de historieta o *animé* y que, seguramente, ya saben lo que es. ¿Conocen otras?

sushi

sashimi

wasabi

emoji

animé

¿Se reconocen como parte de alguna de estas comunidades o conocen gente que pertenezca a alguna de ellas? ¿se animarían a preguntarles, o a explicar, el significado de algunas palabras, para después compartirlas con sus compañeras y compañeros en clase? **¡Tomen papel y lápiz!**



LA LENGUA Y LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN

A toda esta mezcla social y de lenguas que se da, fundamentalmente, en la capital cordobesa, tenemos que agregar la influencia que tienen las redes sociales y los medios masivos de comunicación sobre las hablas. A través de ellos, se difunden y escuchan muchas palabras o frases que pertenecen a otros idiomas e, incluso, a variedades del español que se hablan en otros lugares y que, a veces, incorporamos a nuestro léxico, como vimos con el ejemplo de las comidas que mencionamos antes. Por ejemplo, es bastante frecuente que niñas y niños, adolescentes y jóvenes que ven videos en plataformas como *YouTube* o *TikTok* reproduzcan las palabras que usan las y los *influencers* de las redes sociales, como *hashtagear*, *crush*, *cringe*, *streaming*, *ghostear*, *nashe*, *stalkear*, *spoilear*, o palabras que escuchan en programas de televisión de canales como *Discovery Kids* y *Disney Channel*, como “emparedado”, “nevera”, “refri”, “malteada”, “carro”, “sudadera”, “jalar”, “botar”, entre otras.

TikTok

ghostear

spoilear

influencers

Crush

cringe

¿Qué palabras usan con frecuencia y piensan que provienen de las redes sociales y los medios masivos de comunicación? **Hagan un listado** para compararlo con las palabras que recopilaron sus compañeras y compañeros. ¡Seguro son más de las que imaginan!

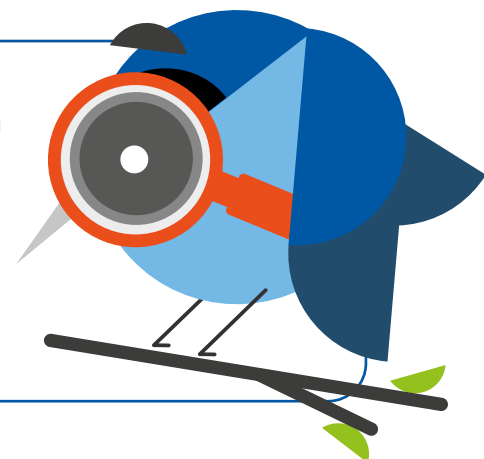




Figura 22

Hecatombe, el popular grupo youtuber cordobés

Como hemos visto a lo largo de este recorrido, la lengua que hablamos en Córdoba es un idioma que impusieron los españoles que llegaron hace 450 años, aproximadamente. Recibe la influencia de otras lenguas como las de los pueblos originarios, las de las personas esclavizadas de origen africano, las de las y los inmigrantes italianos, así como las de otras poblaciones migrantes provenientes de Perú, de Bolivia, de Venezuela, entre otros países, que siguieron y siguen llegando, y que hablan otras variedades del mismo español. Esto quiere decir que eso que llamamos español es más bien un conjunto de variedades que se han ido conformando a lo largo de la historia. También hay que tener en cuenta que las redes sociales y los medios masivos de comunicación influyen en nuestros modos de hablar. ¡Cuántos aportes!, ¿verdad? Lo cierto es que estos procesos que describimos no han estado ni están libres de conflictos o problemas. Muchas personas piensan, por ejemplo, que hay variedades de lenguas que son mejores que otras, aunque, como hemos estado viendo, no hay fundamento para sostener estas afirmaciones.

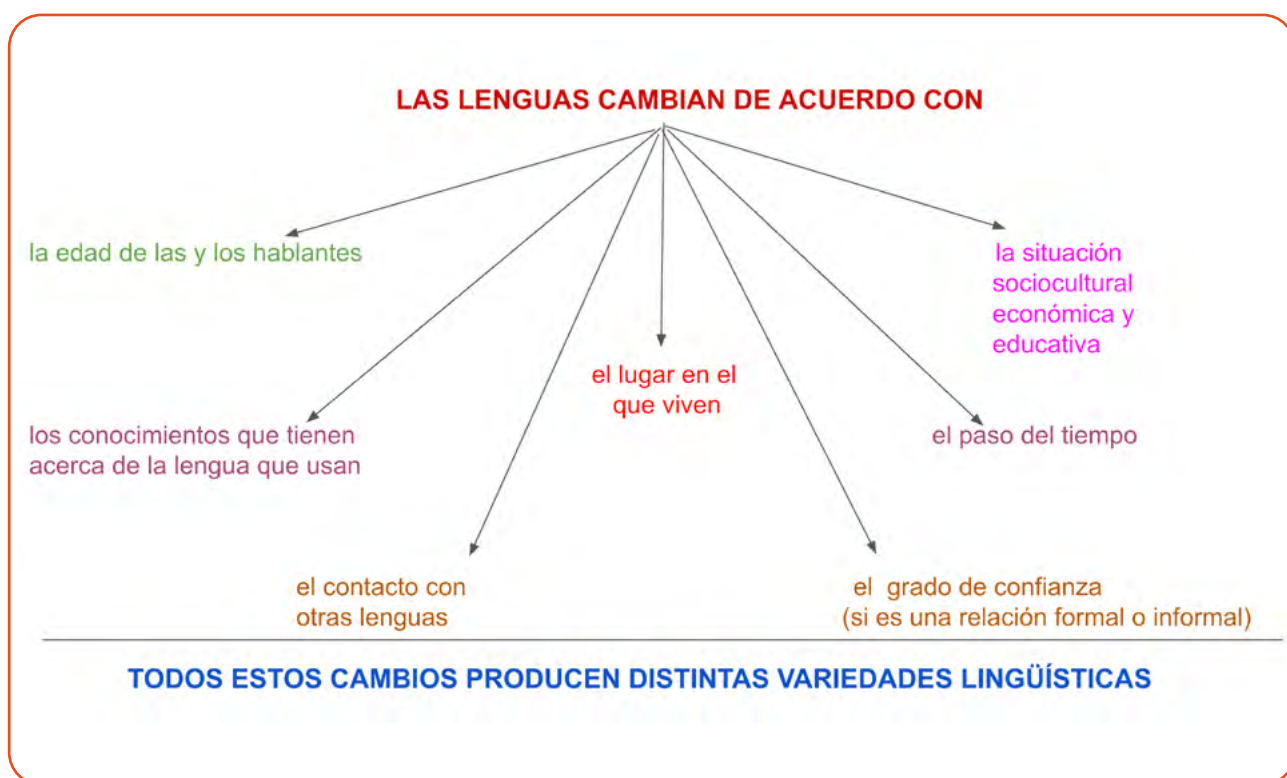


Figura 23. Cambios en las lenguas: cuadro sintético

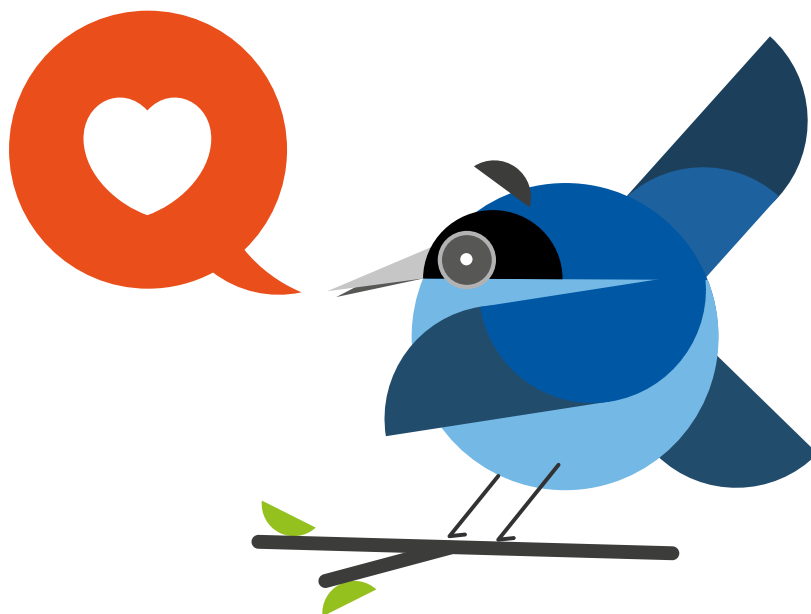
Por último, ¿sabían que...?

En 1996, la ONU (Organización de las Naciones Unidas) escribió la **Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos**, en la que se establece que todas las personas tenemos una serie de derechos en relación con la lengua. Algunos son:

- el derecho a ser reconocidas y reconocidos como miembros de una comunidad lingüística;
- el derecho al uso de la lengua en privado y en público;
- el derecho al uso del propio nombre;
- el derecho a la enseñanza de la propia lengua y cultura;
- el derecho a ser atendidos en su lengua en los organismos oficiales y en las relaciones socioeconómicas. (p. 15)

¡Hagamos valer nuestros derechos lingüísticos!

Veamos ahora ejemplos de frases, palabras y sonidos que se usan en las diferentes regiones de nuestra provincia.



SEGUNDA PARTE: REFRANES, PALABRAS Y SONIDOS

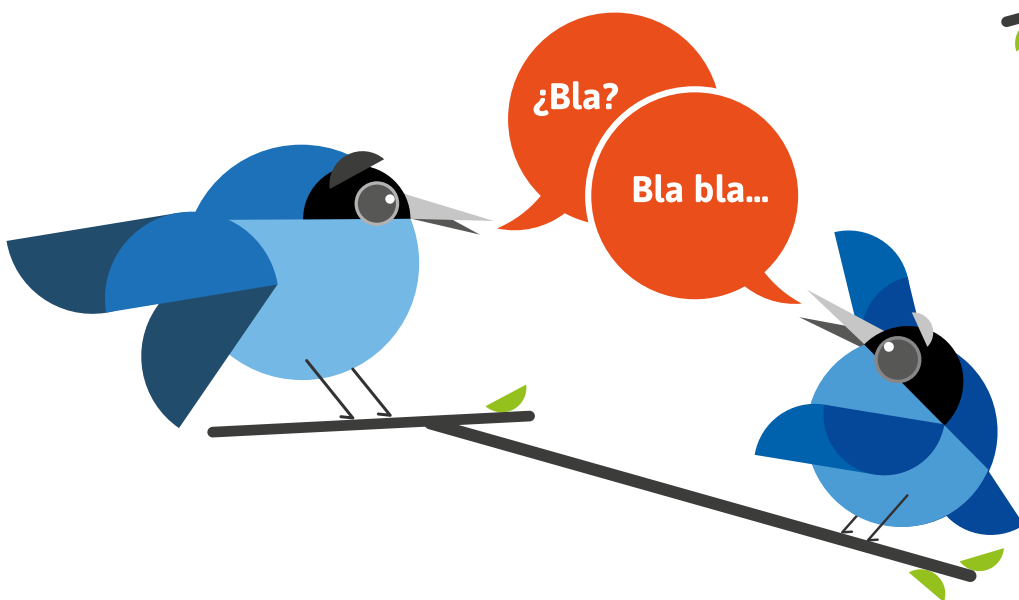


Pájaro
que comió
voló...



¿Bla?

Bla bla...



1. DE DICHOS Y REFRANES

Pájaro que comió voló...



ENTRAMOS EN TEMA



Figura 24
Perrito enojado vs.
perrito contento

Si tuvieran que elegir una de estas frases para explicar el sentido del meme, ¿cuál elegirían?:

- Perro que ladra no muerde.
- Para el hambre no hay pan duro.
- Día de perros.
- Panza llena, corazón contento.

Lo que el meme representa, gracias a las expresiones del perrito, es la satisfacción o tranquilidad que produce el comer, ya que, cuando estamos con hambre, solemos sentirnos con pocas ganas o tener mal humor. Por eso, la frase que resume lo que quiere decir el meme es “Panza llena, corazón contento”.

Pero... ¿realmente se nos puede “contentar” el corazón? En realidad, no. El corazón es un músculo y, en todo caso, podría estar sano o enfermo, pero no “contento”. Por lo tanto, no debemos entender la frase de manera literal, es decir, con su significado exacto, sino de manera metafórica, esto es, con un sentido “figurado”. Este aparece cuando jugamos con las palabras y las relacionamos con imágenes o ideas que “literalmente” no tienen. En fin, “Panza llena, corazón contento” es un refrán que, al igual que los dichos, tiene un sentido figurado o metafórico. A todas estas expresiones, que en nuestra lengua son muchísimas, las estudia la fraseología. Algunas son “Estoy muerto de hambre”, “Me rompieron el corazón”, “Me está tomando el pelo”, entre otras.

Y una frase que se puso muy de moda luego de que terminara el mundial de fútbol es...

“Andá p’allá, bobo”

Como sabemos, se la dijo Messi a un jugador de los Países Bajos durante el último mundial. Esta frase se popularizó rápidamente gracias a las redes, aunque no sabemos durante cuánto tiempo la gente seguirá repitiéndola con el sentido de desvalorizar a un rival. Lo cierto es que se impuso como una frase hecha de la que muchas personas se apropiaron, e incluso ya se incorporó como imagen en algunos productos comerciales.

Figura 25. Productos comercializados con la frase e imagen de Messi

Repasemos algunos otros refranes y dichos frecuentes en el hablar popular.



COMENCEMOS POR LOS DICHOS

Cuando alguien es demasiado detallista, se enreda con algo o no se conforma fácilmente, se dice que “le busca el pelo al huevo” o que “le busca la quinta pata al gato”. Si una comida es muy rica, decimos que “está para chuparse los dedos”. También, frente a algunas situaciones sorprendidas, decimos que las cosas pasaron “de un día para el otro”. La gente emplea estas expresiones o “dichos”, que suelen ser descriptivos, graciosos, ingeniosos, para caracterizar a una persona, objeto o situación. Por ejemplo, cuando algo es excesivamente caro se suele decir “me salió un ojo de la cara”, o si alguien va muy despacio, hoy se usa “está anclado”, “sacá el freno de mano”, “dale gas” o “meté primera”. ¿Ustedes los emplean?



1.1. Veamos un caso en particular: “Pipí cucú”. Prestemos atención a lo que dicen las personas de Córdoba sobre esta expresión: **Cápsulas artísticas – “PIPI CUCÚ”**. Aunque no puedan ver los videos, ¿alguna vez la habían escuchado? ¿Cómo explicarían su significado?

Esta frase es muy común dentro del vocabulario de la gente mayor y, probablemente, ustedes no la empleen, pero sí usan otras expresiones con ese significado, ¿cuáles? ¡Hay muchísimas! Acá van solo algunas:

<p>“Pipí cucú”</p>	<p>=</p>	<p>“Está feroz”</p> <p>“Está zarpado”</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
--------------------	----------	---



Esto nos muestra la imaginación que tenemos las y los hablantes y, también, cómo la lengua cambia a través del tiempo. ¿Se acuerdan de esto? Lo vimos en la primera parte.

Y, al igual que el léxico que va cambiando, lo mismo sucede con los dichos y los refranes, que van modificándose –o surgen nuevos–, según las necesidades expresivas que tiene la gente.

Por ejemplo, para calificar a alguien de “pesada” o “pesado”, “densa” o “denso”, era frecuente escuchar: “pesada como collar de sandías”, “pesado como chancho a cococho”, “pesada como collar de garrafas” y ¡el más excesivo! “pesado como collar de transatlántico”.

Hoy... ¿cómo le dicen a alguien con esas características?

Así como los dichos van cambiando según las edades de quienes los usan, también pueden presentar variaciones según las localidades en donde estas personas vivan. Por ejemplo, de alguien que es mezquina o mezquino, tacaña o tacaño, se suelen escuchar muchas versiones, tales como:

Es más fácil pellizcar un vidrio que sacarle un centavo

Tiene el bolsillo con espinas

Es una rata coluda

Tiene un cocodrilo en el bolsillo/en la cartera

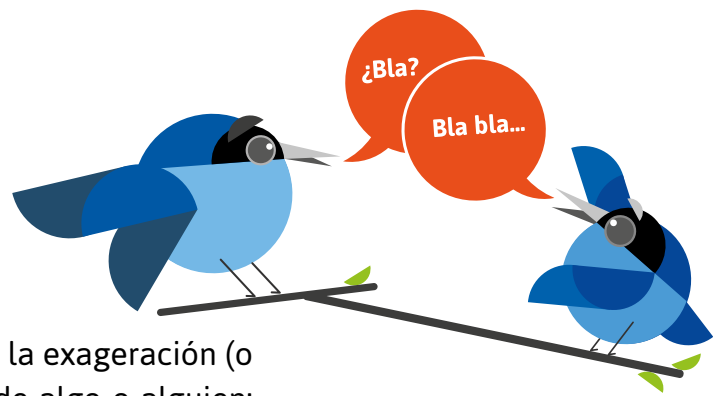
Pegale en el codo para que afloje

Es devoto de la virgen del codo



Figura 26
Ratita simpática

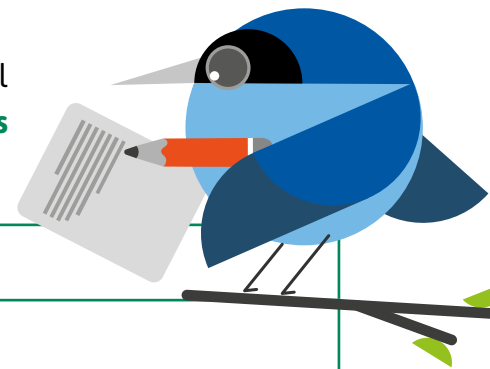
1.2. ¿Cuáles de estas expresiones han escuchado por la zona en la que viven? ¿Ustedes las usan? ¿Cuáles otras podrían agregar?



Por otra parte, en algunos dichos, se recurre a la exageración (o hipérbole) para resaltar cualidades particulares de algo o alguien; por ejemplo, en “pesado como collar de transatlántico”, se exagera el carácter molesto, fastidioso o irritante. **Veamos otros ejemplos.**

Dichos incompletos

1.3. A los siguientes dichos les falta la primera parte. Piensen cuál sería la parte que falta y así podrán consignar **todas las cualidades** que se resaltan o exageran:



Dichos	Cualidades
<ul style="list-style-type: none"> ... que bailar con la hermana ... que ver crecer el pasto ... que partido de ajedrez por la radio 	
<ul style="list-style-type: none"> ... que la tabla del uno ... dos más dos 	
<ul style="list-style-type: none"> ... que Lassie ... que el pan ... que el agua ... que el Cuáquer 	
<ul style="list-style-type: none"> ... que Lisa Simpson 	
<ul style="list-style-type: none"> ... que recular en chancleta ... que lamerse el codo ... que hacer gárgaras con dulce de leche ... que trabalenguas en alemán 	
<ul style="list-style-type: none"> ... que babosa embarazada ... que tren a pedal ... que catarata de globos ... que caracol en subida ... que choque de tortugas 	

Seguramente ustedes conocen más expresiones del tipo “es más... que...”, “es tan... que...”, “es menos... que...”, “es tan... como...”. **Sumen todas las que recuerden en el cuadro.** Y si no se acuerdan o si no conocen ninguna, pregunten a compañeras y compañeros más grandes, seños, profes, familiares. ¡Qué repertorio!

Dimes y diretes

1.4. ¿Qué dichos se les ocurren a partir de estas imágenes? Pueden ser algunos que hayan escuchado anteriormente o que inventen ustedes.



Figura 28
Gato asomándose

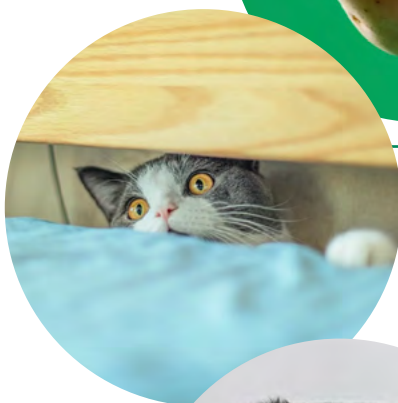


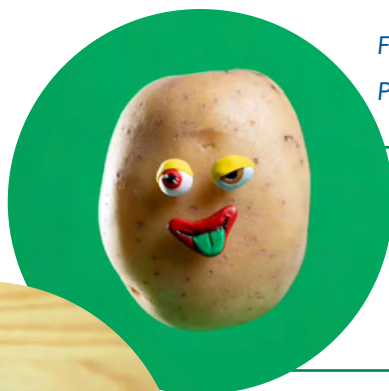
Figura 29
Perro asombrado



Figura 30
Hombre alegre
con lentes



Figura 27
Papa con cara graciosa



¿Y QUÉ PASA CON LOS REFRANES?



Figura 31
Emoji con boca cerrada

En su mayoría, los refranes son frases que pretenden dejarnos una enseñanza o darnos un consejo. Por ejemplo, cuando alguien nos dice: “A caballo regalado no se le miran los dientes”, nos está advirtiéndolo que no hay que despreciar lo que se nos brinda. Algunos refranes funcionan como una sentencia, es decir, como una verdad que no se discute. Tal es el caso de “El pez por la boca muere”, que es una frase que nos sirve para recordar que hay que pensar antes de hablar.

También sucede que, al igual que los dichos, los refranes son textos que pertenecen a la oralidad, por eso es común que aparezcan de diferentes formas. Es decir que, al no circular de forma escrita, ya que se transmiten de boca en boca, suelen ir modificándose. Así pasa con “Cuando el río suena, agua lleva”, que también suele escucharse como “Cuando el río suena, piedras trae” o “Cuando el arroyo suena, agua lleva”.

1.5. ¿En qué casos emplea la gente ese refrán?, ¿saben su significado? En la imagen hay una pista, y si no se dan cuenta, ¡pueden preguntar!



Figura 32. Rumor

1.6. Vamos con una actividad. Primero miramos estos videos, para luego hacer algo parecido:

Cápsulas artísticas “A CABALLO REGALADO”

Cápsulas artísticas “NO POR MUCHO MADRUGAR”

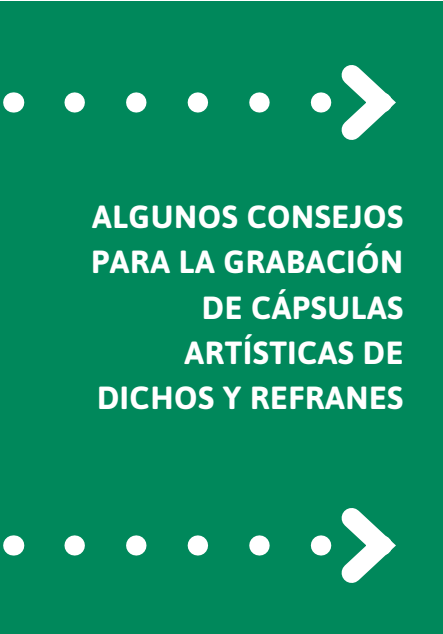
Ahora sí: ¡inventamos nuestras propias cápsulas artísticas!

1.7. Las y los invitamos a producir sus propias cápsulas artísticas sobre algunos dichos o refranes que les resulten divertidos o interesantes. Para ello les sugerimos que, primero, se dividan en grupos y, entre ustedes, repartan las tareas.



Figura 33
¡Cámara, luz, acción!





**ALGUNOS CONSEJOS
PARA LA GRABACIÓN
DE CÁPSULAS
ARTÍSTICAS DE
DICHOS Y REFRANES**

- Elijan el dicho o refrán sobre el que van a trabajar. Puede ser uno de los que les ofrecemos en el cuadrito de abajo o alguno de los que ustedes usan cotidianamente como, por ejemplo, “está en un cumple” o “estoy en una”, entre otras.
- Busquen a la persona que protagonizará su video (no necesariamente tiene que ser alguien del grado; pueden filmar a gente de fuera de la escuela: padres, madres, amistades).
- Sugieran a la persona entrevistada que anote previamente lo que piensa decir en el video y que lo lea varias veces antes de la grabación.
- Elijan un lindo fondo para filmar. Recuerden que el escenario tiene que tener una buena iluminación y estar libre de ruidos que puedan afectar el sonido de la grabación.
- Ensayen, filmen y, sobre todo, ¡diviértanse!

Otros dichos y refranes

Averigüen el significado de los siguientes dichos y refranes que circulan por las diversas regiones de Córdoba. Luego pueden elegir el que a ustedes les haya gustado más.

- Por el norte**
 - Si el poncho te cabe.
 - Ser un tiro a la taba.
- Por el sur**
 - Están toreando los perros.
 - Más fácil que la tabla del dos.
- Por el este**
 - Más pasto para mi caballo.
 - Como perro que volteó la olla.
- Por el oeste**
 - Cada chancho a su estaca.
 - Tomar mate con cuero.
- Por el centro**
 - Aramos dijo el mosquito.
 - Cualquier bondi lo deja bien.
- Otros**
 - Tiene una papa en la oreja.
 - Comió milanesa de vidrio.
 - Vive en carpa.
 - Más aburrido que chupar un clavo.
 - Va a dos por hora.

1.8. Una vez filmadas las cápsulas artísticas, las pueden compartir subiéndolas a la página web de su escuela o difundíendolas a través del grupo de WhatsApp de sus familiares –y de ustedes, si tienen–. ¿Qué comentan quienes las vieron? Seguramente sumaron más dichos. Es que el ingenio popular ¡es inagotable!

Leyendo para enamorarse

1.9. Disfrutemos de la lectura de **“Una historia de amor con final de río”** de la escritora cordobesa Graciela Bialek (en el Anexo la encontrarán).

Como habrán notado, se trata de una leyenda que explica cómo nacen los ríos Mina Clavero y Panaholma, que recorren el valle de Traslasierra. ¿Se dieron cuenta de cuál es el origen de los personajes nombrados? ¿Cómo podrían relacionar su procedencia con lo explicado en la página 23: “Los pueblos originarios”?

Para reflexionar: nuestra variedad de español se relaciona con las lenguas originarias de nuestra región, en este caso, la lengua quechua. En cambio, en otros lugares, como vimos cuando hablamos sobre el origen de la palabra ‘guacamole’, observamos que otras variedades del español se relacionan con otras lenguas originarias, en ese caso, el náhuatl.

1.10. Hemos destacado en el texto una serie de expresiones con negrita, que copiamos aquí abajo. ¿Conocen algunas? ¿Podrían explicar sus significados?

Mirada de perro que perdió el sulqui	=	
Pobre como las lauchas	=	
Cada chanco a su rancho	=	
Pobres, pero honrados	=	
Se llevaban como la mona	=	
Cuando el bichito de amor pica y saca roncha	=	



En la leyenda hay una expresión curiosa: “comieron perdices... pero no fueron del todo felices”. ¿Se acuerdan de haberla leído o escuchado de otra manera? Les damos una pista: “Fueron felices y...” ¿En qué contextos se suele usar este dicho?



Figura 34
Animales de granja

1.11. Por otro lado, ¿se dieron cuenta de que varios de los dichos se refieren a animales?, ¿por qué será?

Como dijimos al comienzo de esta sección, hay dichos que tienen un sentido figurado. Por ejemplo, “Llevarse como la mona” quiere decir llevarse mal. Aunque esto no tiene que ver con que los monos se lleven mal entre sí, sino que es un significado metafórico.

En otros casos, estas expresiones sí nos hablan de actitudes, capacidades o habilidades propias de ciertos animales. Cuando alguien sobreprotege a sus hijas o hijos, se le suele llamar “mamá gallina”, por la costumbre que tienen estas aves de cuidar a sus pichones, poniéndolos bajo sus alas, o para indicar que una persona es astuta o inteligente se dice que “es un zorro”.

1.12. Feria de viñetas

Miremos las siguientes viñetas:



Figura 35
Ratoncito gimnasta



Figura 36
Loro refranero

Los textos literarios suelen incorporar dichos y refranes para crear nuevas formas de expresión –o para recrearlos–, como se ve en las viñetas anteriores. ¿Qué les parece si crean sus propias viñetas con la ayuda de profes y señas de Artes Plásticas? ¿Recuerdan que estuvimos conversando sobre la presencia de animales en los refranes y dichos? Lauchas, pájaros, caballos, chanchos, caranchos, bichitos, perros, monas, gallinas, en fin... Estos animales van a protagonizar sus viñetas, que pueden tener uno, dos o tres cuadros. Además, la consigna es que tienen que incluir refranes o dichos, ya sea como parte de los globos de diálogo o como comentarios, como pueden ver en las de arriba. Por ejemplo, un refrán como “Las mentiras tienen patas cortas” nos puede servir para abrir o cerrar las viñetas, o podemos hacer un dibujo alusivo. Combinar la imagen y las palabras es el desafío de esta actividad.



- Elijan un dicho o refrán que mencione un animal (la gente mayor sabe muchos y, en internet, ¡hay cientos!).
- Creen una pequeña historia a partir del dicho o refrán.
- Definan los escenarios de cada cuadro (qué se va a ver y leer en cada uno).
- Dibujen las viñetas.

RECOMENDACIONES PARA ESCRIBIR VIÑETAS



Finalmente, pueden juntar todas las viñetas hechas por el grado y colgarlas en una soga con broches en los pasillos del cole, como se ve en la imagen:



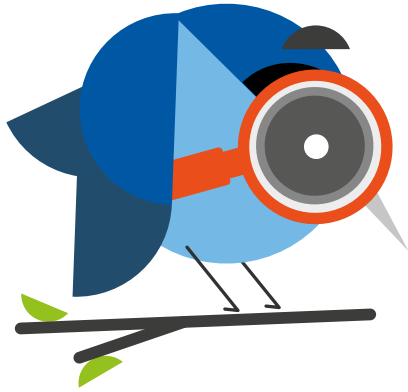
Figura 37

Fotos colgadas en cordel

La idea es armar un recorrido e invitar a alumnas, alumnos, docentes y familiares, para que las vean. Sería interesante que les explicaran cómo hicieron sus trabajos a partir de los refranes y dichos.

ACTIVIDAD OPCIONAL

Investigando ando I: dichos y refranes de nuestra localidad



1.13. Van a realizar una **investigación fraseológica** en la zona en la que viven. Para llevarla a cabo, necesitarán dividirse en grupos y llenar una serie de fichas que los van a ayudar a comparar los resultados.

Organización: conviene trabajar en grupos de a dos porque tendrán que entrevistar a cinco personas de su zona. Pueden ser miembros de sus familias o pueden hacer una salida a la plaza, por ejemplo, y preguntarles a sus amistades, vecinas o vecinos. Como esta investigación será anónima, no van a escribir los nombres de las personas, sino que las van a llamar “colaboradoras” o “colaboradores”, ya que van a compartir la información que ustedes quieren saber.

Seleccionen cuatro o cinco refranes o dichos. Pueden ser algunos de los que aparecen en estas páginas u otros.

Distribución de tareas: alguien leerá los refranes y dichos, y otra persona irá registrando los datos.

Entrevista:

- a.** En primer lugar, preséntense. Digan sus nombres y expliquen la finalidad de la entrevista, que es hacer una investigación sobre los dichos o refranes más usados en sus regiones.
- b.** Luego, léanles tres o cuatro dichos o refranes para averiguar si las personas entrevistadas los conocen o no y en qué casos se usan, o qué significan. Escriban las respuestas en la ficha.
- c.** Después, pregúntenles si recuerdan algún otro dicho o refrán y, en caso de que sí lo hagan, transcríbanlos en las fichas. Podrían usar la pregunta: ¿conoce algún otro dicho o refrán?; ¿cuál?
- d.** Por último, no se olviden de agradecerles por su participación y de decirles a quienes entrevistaron dónde van a ser publicados los datos que produjeron gracias a su participación.

FICHA DE INVESTIGACIÓN

	"De tal palo, tal astilla"	"Pájaro que comió, voló"	"Si el poncho te cabe"	"Cabeza de novio/a"
Entrevista 1				
Entrevista 2				
Entrevista 3				
Entrevista 4				
Entrevista 5				
Entrevista 6				

Figura 38. Ficha de investigación

Análisis de los datos obtenidos: con la información recolectada, pueden contar cuántas personas de la zona conocen el dicho o refrán que hayan elegido, y cuáles son los más populares. ¡Anoten también cualquier otro dato curioso que descubran!

Figura 39
Compartir a través de nuevas tecnologías

Difusión de la investigación: van a compartir con la gente lo que descubrieron. Pueden publicar los resultados de diferentes formas: en la página web del colegio, con formato de pódcast, en láminas en la puerta de la escuela, así los ven cuando pasen por allí quienes colaboraron.

Si quieren hacer pódcasts, necesitarán la ayuda de seños y profes. Por último, estaría buenísimo ir a la radio de la zona en la que viven y pedir a quienes conducen que les permitan contar lo que hicieron.





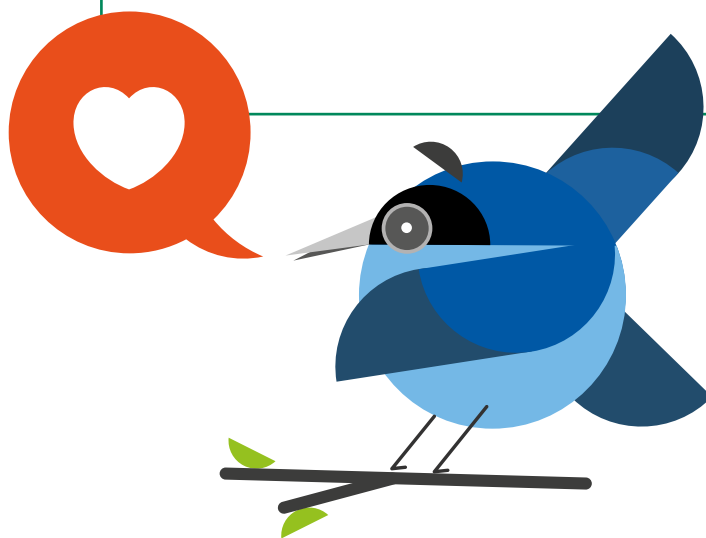
Recomendaciones para grabar podcasts:

En el siguiente enlace van a encontrar una guía para la elaboración de podcasts:

https://soundcloud.com/dccai/como-se-produce-un-podcast?in=dccai/sets/podcast&utm_source=clipboard&utm_medium=text&utm_campaign=social_sharing

En este apartado, nos hemos acercado a las maneras creativas e imaginativas que tienen las personas para expresarse: **los dichos y los refranes**. Vimos que algunas de estas frases se usan poco tiempo porque pasan de moda o van perdiendo su novedad, aunque siempre el ingenio popular encuentra un reemplazo... Otras se siguen empleando tal como se usaron siempre. Muchas de ellas recurren a la hipérbole (una exageración) para resaltar algún rasgo particular. También suelen referirse a animales.

Y, fundamentalmente, aprendimos que tienen un sentido figurado, es decir que hay que hacer un esfuerzo para entender qué quieren decir, más allá del significado literal de las palabras porque, como dijo el cará e poio: “no hay rosas sin espinas”.



2. Y VOS, ¿CÓMO LE DECÍS A...? PALABRAS Y EXPRESIONES DE NUESTRAS HABLAS

ENTRAMOS EN TEMA

¿Sabían que...?

Al conjunto de palabras pertenecientes a una misma lengua, a una región geográfica, disciplina o actividad se lo llama léxico o vocabulario. Por eso, a veces, cuando una persona nos dice “¡qué léxico!”, puede referirse –según la situación– a que, o bien usamos una gran cantidad de palabras, es decir, que tenemos un léxico amplio, o bien a que estamos diciendo alguna cosa que se considera inadecuada para esa situación. En este último caso, también es posible que nos digan “¡qué boquita, eh!”.

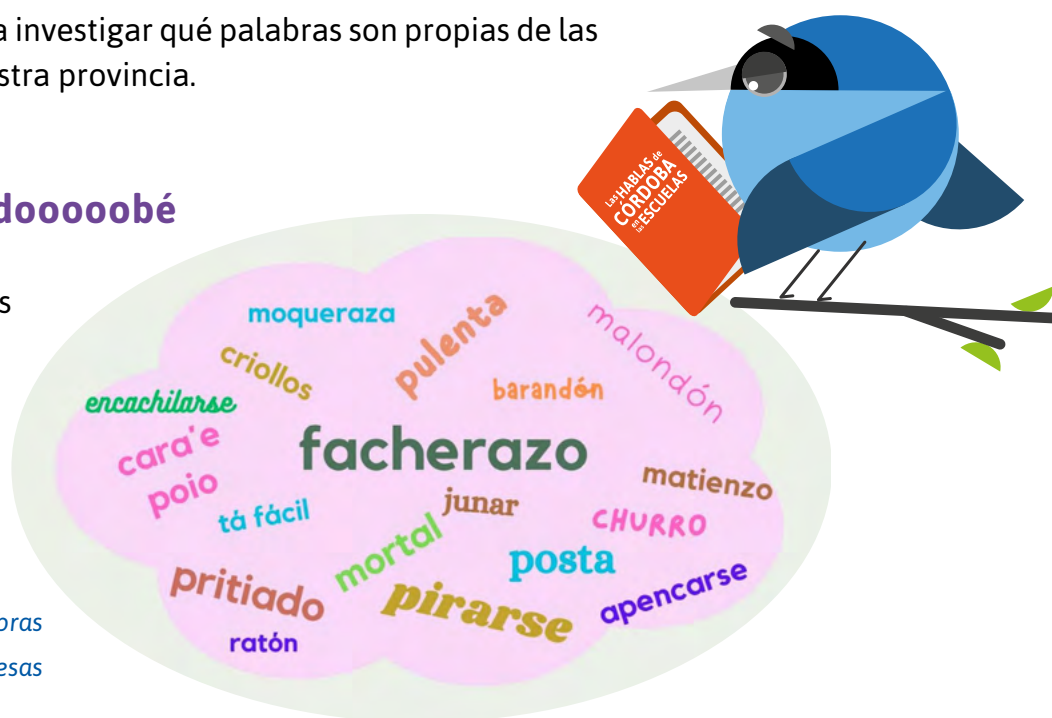
Alguien que se dedica a la música seguramente emplea a diario palabras como “instrumento”, “notas”, “melodía”, “canto”, “canción”, “ritmo”, “acústica”, “coro”, “grabación”, entre otras, y alguien que trabaja en la albañilería quizás utilice, dentro de su léxico habitual, palabras como “nivel”, “pala”, “mezcladora”, “viga”, “andamio”, “herramienta”, “ladrillos”, “cemento”.

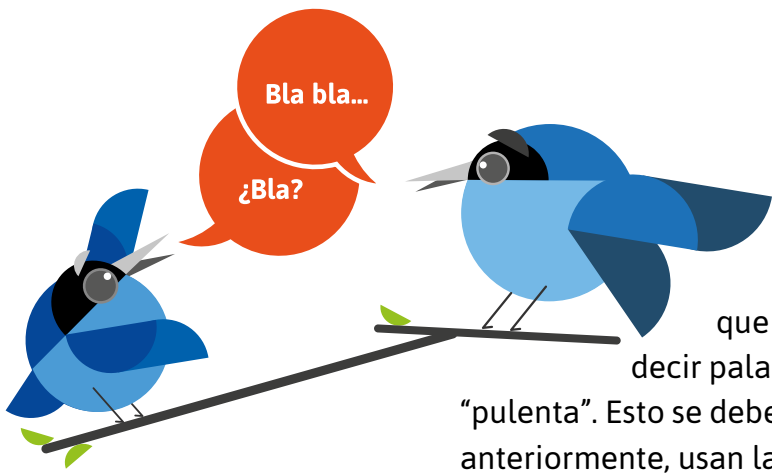
Pero aquí nos interesa investigar qué palabras son propias de las distintas regiones de nuestra provincia.

Nube de léxico cordooooobé

2.1. Esta nube de palabras reúne algunas utilizadas con frecuencia por las y los cordobeses:

Figura 40. Nube de palabras típicamente cordobesas





2.2. ¿Las han escuchado alguna vez?, ¿conocen el significado de todas?, ¿cuáles usan y cuáles no? Es probable que no conozcan, o que hayan escuchado solo a personas grandes, decir palabras como “encachilarse”, “apencar”, “junar” o “pulenta”. Esto se debe a que las y los hablantes, como comentamos anteriormente, usan la lengua de diferente manera según su edad.

2.3. En la nube verán que hay palabras que tienen la misma terminación. ¿Las descubrieron?, ¿cuáles son?

2.4. El uso de sustantivos y adjetivos con las terminaciones (o sufijos) -ón/ona y -azo/aza, que expresan intensidad, es una característica del español que hablan muchas y muchos cordobeses. ¿Será que somos exagerados? 🤔

¿Es lo mismo decir “Hizo un gol”, que decir “Hizo un golazo”? o ¿“Qué buena película”, que “Qué pelicolón”? En estos casos, los sufijos suman a la palabra una valoración que indica cualidad, es decir, se refieren a que se trata de un “muy buen gol” y de una “excelente película”. Otras veces, los mismos sufijos se emplean para señalar cantidad; por ejemplo, “narigón” o “montonazo”. ¿Qué otros sustantivos y adjetivos usan ustedes que tengan estas terminaciones?

Sustantivos terminados en ón/ona – azo/aza	Adjetivos terminados en ón/ona – azo/aza

2.5. Chicos y chicas de quinto grado mandaron una nota a la dirección de su escuela para pedir el arreglo del ventilador del aula; sin embargo, el pedido fue rechazado. ¿Por qué habrá sido?

Córdoba, 15 de marzo de 2024

Señor/a director/a:

Le queremos decir que no aguantamos el calorón que hace en el aula; encima el ventilador anda a uno por hora, ¡es un pernazo! Queremos que haga arreglar ese batatón que tenemos de ventilador o mejor que ponga un aire acondicionado. Por favor, dígame a los de la cooperadora que no sean ratonazos.

Saludos.

Estudiantes de quinto grado.

2.6. Ese léxico es habitual y común en contextos informales, como cuando estamos en familia o con amigos, pero en situaciones que son más formales, solemos reformularlo, es decir, lo cambiamos. ¿Qué les parece si reescriben la nota? Tengan en cuenta que, además de no emplear sustantivos y adjetivos terminados en “-ón/ona o -azo/aza” con valor aumentativo, también habría que modificar otras palabras y expresiones (como “Anda a uno por hora”) y el tono, esto es, el modo con el que se dirige a la persona a cargo de la dirección del colegio.

Nubes que pasan

2.7. Hagan un listado con las palabras que ustedes usan más y que oyen a diario de otras personas de todas las edades que viven en su comunidad (familiares, vecinas y vecinos, amigas y amigos, estudiantes de otros grados y de otras escuelas).

Las palabras que anoten pueden referirse a:

- comidas,
- bebidas,
- apodos,
- nombres de animales, plantas, ríos, arroyos, cerros, que formen parte de su localidad.





* <https://www.nubedepalabras.es/WordCloudArtGenerator>
(para hacer nubes de palabras en el teléfono celular)

2.8. Cuando el listado esté terminado, pueden emplear **esta aplicación** (o cualquier otra que permita hacer nubes de palabras) con ayuda de la seño o el profe. Allí tienen que incluir todos los términos de la lista y la aplicación se encarga de transformarla en una linda nube que reunirá las palabras que usan con mayor frecuencia las y los hablantes de su localidad. Le pueden hacer una captura de pantalla o descargarla para imprimirla y colgarla en los pasillos del colegio con el título: “Nuestro léxico”. Dejen espacio para que sus docentes y el resto de chicas y chicos de otros grados agreguen otras expresiones.

2.9. Luego de hacer el listado propuesto en el punto 2.7., pueden hacer la nube a mano, en una cartulina. Al igual que en la actividad anterior, dejen espacio para que estudiantes de otros grados, docentes y gente que se acerque a la escuela agreguen vocabulario.

Seguramente, en las nubes aparecerán palabras comunes a todas las localidades, aunque también habrá variaciones en el léxico. Por ejemplo, los “criollos” son productos de panificación muy comunes en Córdoba, sobre todo en la capital. Si vamos a una panadería en otra provincia y pedimos criollos, es probable que no nos entiendan y que allí tengan productos similares o que los nombren de diferente forma. Incluso aquí, en nuestra provincia, también se los conoce según la región o localidad como “criollitos”, “rasquetas”, “rasquetitas” o “pan criollo”.



Figura 41
Criollitos

2.10. Cuando tengan listas las nubes de palabras, pídanle a la seño o al profe que las suban a la página web de la escuela o que las compartan en otras plataformas. Allí podrán ver y comentar sus propias nubes y leer los comentarios de otras personas.

De yuyitos y demás yerbas

La puerta de madera,
antes fue árbol,
donde llamó el viento,
un pájaro
y ¡ay! El silencio.
Edith Vera

En nuestra provincia, hay una gran cantidad de plantas; algunas son comestibles, como el fruto del mistol o el fruto del algarrobo con el que se hace harina y patay; otras son muy buenas para tratar enfermedades, como las hojas del palán palán, que se emplean para tratar los dolores de cabeza y para curar heridas, o la marcela, que se usa para calmar los dolores de estómago. Y así como estas, ¡hay muchísimas más!



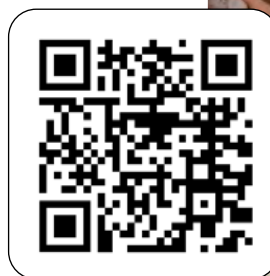
Figura 42
Vainas de algarrobo



Figura 43
Planta medicinal
marcela

2.11. Las y los invitamos a escuchar esta canción del grupo Toch, llamada *Plantas*, que fue interpretada por estudiantes de la escuela Academia Argüello de Córdoba y en la que aparecen los nombres de muchos árboles y arbustos medicinales, que podemos encontrar en nuestra provincia:

<https://www.youtube.com/watch?v=QdpLFybirFI>





PLANTAS

Algarrobo, mistol, chañar, llantén, supay canto (Estribillo)

Cina cina, piquillín, peperina, altamisa, ruda macho, ruda hembra, diente de león, yerbabuena, pasionaria, ipomea, flor de nácar, citronela, buscapina, moradillo, manzanito, palo amarillo, gordo lobo, amor seco, uña de gato, lagaña de perro, artemisa, coco, achira, jazmín de Chile, Santa Lucía, tala, molle, espinillo, paico, suico, romerito, limonero, burro, palto, alcanfor, parra y tabaco.

Algarrobo, mistol, chañar, llantén, supay canto

**Yo te traigo plantas, mientras los chicos cantan.
Protegen la Tierra como una enorme manta,
protegen del fuego regulando las aguas.
Mantienen equilibrio como una balanza.
Es el laboratorio de la mejor medicina,
es como Leo Messi jugando para Argentina,
es la fuerza activa de las plantas nativas,
es el motor de vida que nos cuida y nos cultiva.**

**Te nombramos las especies con el hip hop *the hit*
la soltamos con la rima y armamos una *playlist*.**

**Coco, tala, molle, paico,
suico, parra, burro, palto.**

**Pasionaria, cina cina, peperina, altamisa.
Yerbabuena, ipomea, citronela, buscapina,
moradillo, manzanito, algarrobo, gordo lobo,
espinillo, limonero, romerito, artemisa,
ruda macho, ruda hembra, amor seco, lagaña de perro,
flor de nácar, jazmín de Chile, Santa Lucía,
uña de gato, palo amarillo, diente de león,
mistol, chañar, llantén, tabaco,
piquillín, alcanfor.**

Algarrobo, mistol, chañar, llantén, supay canto (se repite).

TOCH Letra y música: Juan Andres Theaux - Juan Pablo Theaux - Martin Ellena

2.12. ¿Reconocen algunas de las plantas, árboles o arbustos que se nombran? ¿Cuáles se encuentran en la zona en la que viven ustedes?, ¿cuáles no aparecen y agregarían en la lista?

2.13. Muchos de los nombres de las especies que aparecen en la canción como chañar, paico, tala y molle, a las que podemos sumar yana tacku (algarrobo negro), chilca, pichana y totora, provienen de otra lengua. ¿De cuál será?



AYUDITA: pueden buscar en el **diccionario** en línea o en cualquier diccionario de papel.



REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

Diccionario de la lengua española

Por lo general, en algunos diccionarios pueden encontrar información sobre el origen de la palabra, es decir, de qué lengua o lenguas proviene. Esto tiene que ver con lo que mencionamos en la primera parte de este texto acerca de que nuestra lengua, el español, recibe la influencia de otras lenguas.

2.14. Si no pudieron buscar o encontrar el origen de esas palabras, les contamos que provienen del quechua. ¿Recuerdan lo que aprendimos sobre esta lengua? Pueden **releer** esa parte para repasar la información. ¿Por qué piensan que aún hoy llamamos a esas plantas, árboles y arbustos en su lengua original?

Investigando ando II: conocer nuestra biodiversidad

2.15. Vamos a indagar un poco más acerca de la flora característica de donde viven. Para esto, trabajarán con ayuda de su seño o profe de Ciencias Naturales para que las y los oriente en la búsqueda de información acerca del tipo de flora (plantas, árboles, arbustos) que es propia de su contexto geográfico. Aquí pueden encontrar datos interesantes: **Geografía argentina. Flora en la provincia de Córdoba. República Argentina.** En los manuales de 4° grado, también encontrarán esta información.

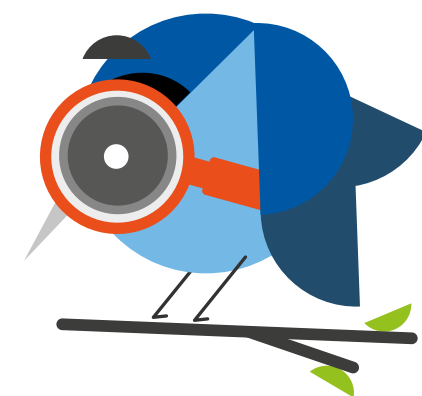




Figura 44
Planta de peperina
(*Menthostachys
verticillata*)

2.16. Una vez que hayan leído, averigüen cuáles de esas plantas, árboles o arbustos debemos preservar, es decir, cuidar para que no disminuya su población. En la canción se mencionan algunas, como la peperina, que es una planta que lamentablemente está en situación de vulnerabilidad. Esto significa que está en vías de desaparecer por varios motivos: porque la gente la usa mucho y no la replanta, por causa de los incendios o porque se desmonta el terreno en el que crecen para transformarlo en lugar de pastoreo para el ganado, o se construyen diques, se trazan rutas, entre otros.

2.17. Con toda la información que han recopilado y buscado, van a elaborar, en grupos, folletos con datos acerca de cuáles son las plantas propias de la zona en la que viven y cuáles necesitan ser protegidas. Pueden elegir una o dos plantas, árboles o arbustos y describir sus usos y propiedades, si son medicinales, dónde crecen y, sobre todo, cómo preservarlas. ¡Esto es muy importante!

Si alguna especie o planta tiene su nombre en una lengua originaria, menciónenlo. Una vez que el texto esté listo, hagan copias para repartir entre sus vecinas y vecinos, familiares, estudiantes de otros grados y de otras escuelas. Mientras más compartamos esta información, más estaremos ayudando a tomar conciencia acerca de la necesidad de cuidar nuestra flora.

UNA AYUDITA PARA CREAR FOLLETOS

Un folleto es un texto corto con la información esencial o más importante sobre un tema. Pueden darle diferentes formas: solo una página, o doblar la página en dos como un librito o en tres, como un tríptico. Les recomendamos poner un título al texto, que no tenga más de tres o cuatro párrafos y que incluya alguna foto o dibujo hecho por ustedes.

Comiencen haciendo un borrador en el cuaderno o carpeta. Cuando tengan la versión definitiva, pásenlo a una hoja. Por ejemplo:



Figura 45
Folleto hecho a mano

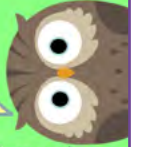
También, si quieren, pueden hacerlo en la computadora o en el celular.

"Biodiversidad de la Reserva Urbana General San Martín". Córdoba, Argentina.

Ficha
N°40-b

Pichana, Pichanilla, Escoba dura *Senna aphylla*

¡Lo lograste! Descubriste la especie. ¿Te animás a ubicar sobre estas imágenes los detalles de las pistas?



La pichana es un arbusto bajo, de aspecto desordenado y muy ramificado. Sus ramas, de color verde, tienen los extremos péndulos, y no poseen hojas ni espinas. Muchas veces la pichana crece asociada con la [jarilla](#) en suelos arenosos o pedregosos.

Florece a partir de noviembre. Sus flores son muy vistosas, tienen cinco pétalos redondeados y de color amarillo intenso y, aunque son muy bonitas, su olor no es muy agradable (parecido al de la orina de los perros). Son polinizadas por [abejas](#) y abejorros silvestres.



A fines de diciembre ya tiene frutos maduros. Cada fruto es una chaucha alargada, recta o levemente arqueada, de color marrón y puede tener hasta 40 semillas.



Este arbusto fue, y en algunas zonas continúa siendo, de gran utilidad para los pobladores rurales quienes la usan como leña, forraje de cabras y para fabricar escobas rústicas y techos. Con sus semillas también se puede elaborar una harina de alto valor proteico con la que se fabrica pan.

"Con una escoba de pichanilla
una chinita barriendo el patio,
y sobre el nogal, centenario ya,
se oye un chalchalero ensayando su canto"

De "Paisaje de Catamarca"
Los Chalchaleros

Textos: M. Eugenia Drewniak y Adriana I. Zapata



Figura 46. Folleto digital

Vamos con los topónimos

Además de emplear en nuestra lengua abundante léxico proveniente del quechua, referido a la flora, podemos encontrar en Córdoba palabras que nombran lugares, también llamados topónimos.

La **topomimia** estudia los nombres de los lugares. La palabra viene de otro idioma, el griego, en el que *topos* significa 'lugar' y *ónoma*, 'nombre'.

topos
lugar

ónoma
nombre

Noticias de ayer y de hoy

2.18. Esta noticia reúne gran cantidad de topónimos que empleamos en la actualidad y provienen de lenguas originarias, ¿la leemos?

LOS LUGARES POR SU NOMBRE



El río que atraviesa la capital cordobesa lleva el nombre de una voz nativa. (Agencia Córdoba Cultura)

Marcelo Montes Pacheco, forjador del turismo como disciplina, confeccionó una lista de palabras aborígenes que dan nombre a localidades y a parajes de Córdoba. Esa nomenclatura no está en el diccionario de la lengua castellana, aunque forma parte de nuestro lenguaje.

Agencia Córdoba Cultura

jueves, 27 de diciembre de 2018. 00:01 h

Hijo de una familia de cómoda posición económica, nace el 18 de enero de 1901 en el pueblo rural de Herrera, en Santiago del Estero. Muere el 6 de enero de 1971, en la ciudad de Córdoba.

El 9 de junio de 1959, Montes Pacheco sentó las bases para la creación de la Escuela de Turismo de Córdoba. De ese instituto surgió la Escuela de Turismo y Hotelería “Marcelo Montes Pacheco”, que depende de la Universidad Provincial de Córdoba.

Es autor, entre otros tantos trabajos de la *Toponimia autóctona de Córdoba* (1970).

Confluencia de lenguas

Toponimia autóctona de Córdoba es un trabajo de investigación que recoge palabras de lenguas nativas extendidas en la región central del país y que dan nombre a diferentes lugares del actual territorio provincial.

Folklore de las palabras

Repasamos aquí algunas de las palabras que Montes Pacheco rescató en su *Toponimia de Córdoba*:

Ascochinga (departamento Colón): Asco, Ashco o allco, en quichua significa perro (en América precolombina hubo canes); y chinga o chincasca (del verbo chingai) en el mismo idioma expresa perdido. Literalmente sería “perro perdido”; y si se trata de un cacique como sostiene el padre (Pablo) Cabrera, puede ser, sin mayor esfuerzo, su sobrenombre.

Atospampa (Calamuchita): Es transliteración del quichua atojpampa (atoj=zorro, y pampa=campo): campo del zorro.

Cachipampa (Minas): quichua. De cachi=sal, y pampa=campo, es decir, “campo de sal”, literalmente.

Condorguasi (mejor Cóndor Huasi) (Cruz del Eje, Punilla, San Alberto): Voces quichuas cóndor, de cuntur, la simbólica mayor de las aves andinas, y huasi=casa, es decir, casa del cóndor.

Chúcara (Juárez Celman): Es un vocablo americano, de probable origen quichua, incorporado al castellano. Vendría de chucru, duro, y se aplica al animal arisco o a la persona huraña e inculca.

Guacho (Tercero Arriba): Sin padre ni madre. Planta nacida sin sembrar. Posible origen quichua, de Huajcha, pobre, también sin padres según Diego González Olguín

Gualicho, El (Gral. Roca): Mapuche. Hualichu: genio del mal.

Huinca Renancó (Gral. Roca): Huinca, extranjero; renán, pozo y có, agua: todo en ranquel, es decir, “pozo de agua del extranjero”. Según Udaondo, tiene el nombre su origen en el siglo XVIII cuando los españoles cavaron un pozo en una laguna de las inmediaciones de la población de este nombre. Erize escribe rengancó con el significado de agua de pozo cavado; agua de pozo artificial; agua de jagüel.

Icho Cruz (Punilla): Posiblemente icho o ichu (paja), en quichua; y cruz en castellano. Significa, en consecuencia, cruz de paja.

Intiguasi (Río Cuarto, San Alberto, Tulumba): Quichua. Casa del sol. Así se denominaban los templos del sol autóctonos.

Nono (San Alberto): Parece derivar de ñuño o ñuñu, que significa seno, mama, en quichua. Frente a la actual villa existe un par de cerros que semejan senos de mujer.

Ongamira (Ischilín): Fue el nombre de un cacique (también Ungamira) y lo es del valle.

Pampayasta (Tercero Arriba): Quichua: Pampa o llanura, y yasta (de llajta)=pueblo: pueblo de la pampa o de la llanura. Bravo aconseja escribir Pampa llajta.

Para, La (Río Primero): Quichua. Lluvia. Antonio Serrano da el significado de agua, en sanavirón.

Pichi Huinca (General Roca): Araucano. Pequeño cristiano, cristiano en el sentido de hombre europeo. Fue el nombre de un cacique que cooperó con los expedicionarios del desierto en la conquista del mismo.

Pirca (Ischilín): En quichua, significa pared, tapia, muro. Se aplica a cercos de piedra.

Pungo (Punilla): Quichua. Pungo, punco o puncu, significa puerta, y según González Olguín, ventana.

Saldán (Colón): Fue nombre del cacique que habitaba el lugar. El lugar se llamó Saldansacate (pueblo de Saldán) y Saldán charaba del cacique.

Suquía o Zuquía (Capital, Río Primero): Según Pablo Cabrera y R. Ferrari Rueda significaría “árbol dulce” sin especificar el idioma.

Tío Pujio (San Martín): Quichua, tío, de tiu=arena, y pujio, de pukyo=manantial, vertiente, vertiente o manantial del arenal.

Ucacha (Juárez Celman): Según Enrique Udaondo esta estación lleva el nombre del cacique Diego Ucacha. Ucacha, en quichua, significa laucha.

Uritorco (Punilla): Quichua. Uritu=cotorra, y orco=cerro, y también macho. Traducción: cerro de las cotorras o lorito macho.

Fuente: <https://www.lavoz.com.ar/espacio-de-marca/lugares-por-su-nombre> / (adaptado)



2.19. ¿Cuáles son las lenguas que se nombran y provienen de pueblos originarios? Hay una que aparece más veces que las demás, ¿la encontraron?, ¿cuál es?

2.20. Después de haber leído la noticia, ¿qué sentido creen que tiene el subtítulo “Confluencia de lenguas”?

Esto se relaciona con lo que contamos en la **primera parte** acerca de los grupos que vivían antiguamente en la actual Córdoba, que eran muchos y con diferentes lenguas, y a los que el imperio incaico había impuesto su lengua, es decir, el quechua. ¿Recuerdan?

Desde África para América

2.21. En la primera parte de este manual, vimos que, en nuestro léxico, hay palabras que provienen de las lenguas que trajeron consigo las personas esclavizadas provenientes de África. ¿Se acuerdan cuáles eran?

Aquí vamos a reconocer otras más, pero al revés: a partir de su definición, ustedes adivinarán de qué palabra se trata. Van con ayudita...

Definición	Palabra
<p>Género musical de centroamérica, en especial de República Dominicana.</p>  <p><i>Figura 47. Personas bailando</i></p>	<p>(Empieza con “b”)</p>
<p>Instrumento musical de percusión similar al xilofón.</p>  <p><i>Figura 48. Hombre tocando instrumento de percusión</i></p>	<p>(Empieza con “m”)</p>

Definición	Palabra
<p>Género de primates (monos) robustos que habitan en Japón, el norte de África y Medio Oriente.</p>  <p><i>Figura 49. Monos descansando</i></p>	<p>(Empieza con “m”)</p>
<p>Excursión para avistar animales salvajes, por lo general, en África.</p>  <p><i>Figura 50. Avistamiento de animales salvajes</i></p>	<p>(Empieza con “s”)</p>
<p>Baile popular de Brasil, de origen africano.</p>  <p><i>Figura 51. Mujeres bailando con trajes típicos de carnaval</i></p>	<p>(Empieza con “s”)</p>

Cuenten, cuando puedan, a sus amistades, parientes, que tenemos algunas palabras en nuestra lengua que provienen de lenguas africanas.

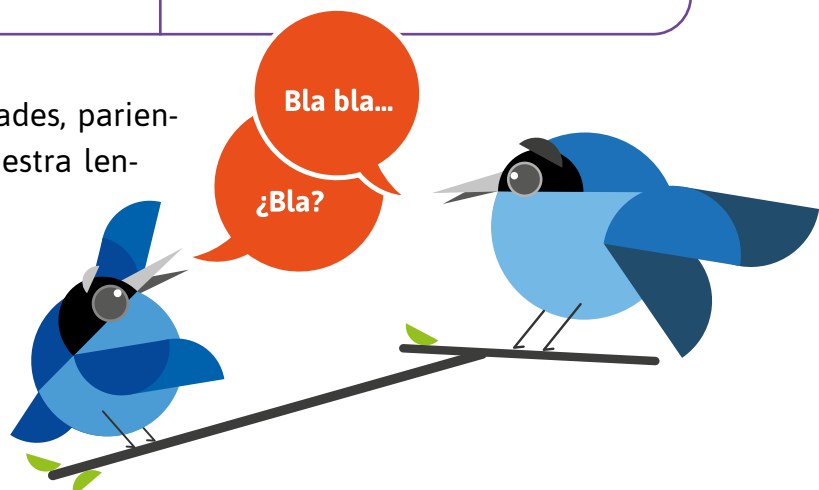




Figura 52
Abuelita cocinera

La pasta de la nona

En la primera parte de este texto, hablamos acerca de los inmigrantes que llegaron a Córdoba, sobre todo a partir de 1880. Vimos que muchas personas de origen italiano se asentaron en diversas regiones de nuestra provincia. La lengua que trajeron consigo influyó en el español; por ese motivo, quienes viven hoy en esas localidades, continúan usando algunas palabras y modismos traídos por aquellas personas.

2.21. ¿Se animan a descubrir cuáles son en este texto?



Figura 53
Plato de espaguetis

Mi nona se llama Serafina. Su especialidad son los espaguetis a la boloñesa; ella los hace todos los fines de semana y son tan pero tan ricos que mi papá, cuando los come, siempre dice: “¡Mamma mía, qué delicia, están al dente, como a mí me gustan!”.

Por eso, mi papá espera los domingos con mucho entusiasmo y, apenas nos levantamos, lo primero que dice es: “¡Por fin! ¡Hoy vamos de Serafina!”.

En una situación similar (una comida familiar), ¿ustedes emplearían exactamente las mismas palabras o cambiarían algunas?, ¿cuáles?

¡Con mucho flow!

En el léxico que empleamos a diario, aparecen palabras que nos llegan desde las redes sociales o los medios de comunicación. Son términos que están en otras lenguas o que pertenecen a otras variedades del español –el español que se habla en otros países o regiones, fundamentalmente–. Las canciones que se escuchan en la radio o en YouTube, sobre todo de rap, trap o hip hop, son un ejemplo de todo esto. De hecho, es muy común escuchar canciones de artistas de Córdoba –y de nuestro país– en las que el o la cantante se dirige a otra persona como “tú”, en vez de “vos”, y en las que se incorporan términos del inglés o de otras lenguas, al estilo de:

**Ya tú sabes, estoy crazy por ti,
eres mi locura, me haces feliz.**

**Baby, solo de verte sonreír,
mi mundo gira y gira sin fin.**



2.22. ¿Qué términos en inglés encontraron? Una ayudita: solo son dos. ¿Encontraron expresiones propias de otras variedades del español? Otra ayudita: ¿no les suena extraño que alguien de Córdoba use “tú” en vez de “vos”? ¿En Argentina, “tuteamos” o “voseamos”?

El **tuteo** y el **voseo** son formas diferentes de referirse a una persona, en situación de confianza.

El **tuteo** es el uso del pronombre personal “tú” para dirigirse a alguien, y es una de las formas empleadas en algunos países hispanohablantes, como Colombia, Venezuela, entre otros. Por ejemplo: “¿Cómo estás tú?”.

La otra forma es el **voseo**, que utilizamos en Argentina, Uruguay, Paraguay y algunas regiones de Centroamérica. En el voseo elegimos el pronombre personal “**vos**” en lugar de “tú”. Por ejemplo, en lugar de decir “Tú eres muy amable”, en el voseo se dice “Vos sos muy amable”.

PARA OÍRTE MEJOR



2.23. Ahora busquen entre (pueden elegir):

- letras de canciones de algún o alguna artista que les guste y que practique alguno de estos géneros musicales (rap, reguetón, trap, cuarteto, entre otros);
- uno o dos programas de televisión o programas para niñas y niños;
- uno o dos programas de radio.

Luego de escuchar detenidamente lo que dicen las letras de las canciones o los programas de TV o radio, traten de identificar qué **palabras están en otra lengua** y qué **términos pertenecen a otras variedades del español**. Y lo más importante... ¿cuáles de todas esas palabras usan ustedes o han escuchado decir en su localidad?





A través de este recorrido hemos aprendido qué es el léxico. Pudimos observar que en nuestras hablas están presentes muchos términos, sobre todo topónimos, que pertenecen a lenguas de pueblos originarios de Córdoba y del quechua traído por el imperio incaico. En menor cantidad, contamos con palabras que provienen de lenguas africanas. También aprendimos que, en las regiones donde llegaron inmigrantes de Italia, se emplean términos propios de las lenguas que hablaban. Además, pudimos reconocer que, a veces, usamos palabras que tomamos de otras variedades del español, debido a la influencia de las redes sociales y los medios de comunicación. Y, por supuesto, que empleamos términos propios de las localidades en donde vivimos, que son los que ubicaron en las nubes de palabras.

Y lo más lindo: vimos que a las y los cordobeses nos encanta usar sufijos aumentativos ¡porque somos exageradazos!

ACTIVIDADES OPCIONALES

Si lo sabe, ¡cante!



Figura 54. ¡A cantar!

2.24. ¿Se animan a inventar una canción, al estilo de la que escucharon de las chicas y los chicos de la Academia Argüello, con los nombres de todas las plantas nativas que tengan propiedades medicinales, como marcela, culandrillo, doradilla, carquejilla, o con la flora de la región en donde se encuentran? Pidan ayuda a su seño o profe de música. Además, pueden elegir entre diversos géneros: rap, trap, cumbia, quarteto, rock, chacarera, zamba, pop, ¡o el que quieran!

Podría comenzar con los siguientes versos:

**¡Cuidemos nuestras plantas,
basta de fuego y de tala!** 

O también esos podrían ser los versos del estribillo.

En esta noticia van a conocer por qué nuestra provincia ha perdido casi todo su bosque nativo y qué es necesario para revertir esta situación: **Emergencia Forestal: Córdoba ya perdió más del 95 % de su bosque nativo**. ¡Para leer y pensar!

Finalmente, si se filman, estaría buenísimo que suban sus videos a alguna plataforma, para que otras personas los puedan ver, oír y disfrutar, y de paso, divulgan este “verde” mensaje.

¿Qué lo que decí?

2.25. Imaginen que van a comprar criollos en otra provincia y el personal de la panadería no entiende lo que ustedes le están pidiendo. ¿Cómo se lo explicarían? Escriban un diálogo divertido sobre esa situación. Luego, pueden representarlo.

Recuerden que para transcribir un diálogo, se emplean signos de puntuación como : y —

Por ejemplo:

PANADERO:—¡Buen día! ¿Qué están buscando?

USTEDES:— Buen día, queremos medio kilo de criollos.

PANADERO:—¿De quééééé?

USTEDES:— ...



Ilustración: Daniel "Pito" Campos



Figura 55
Teatro escolar

Nono

Pocho

Intihuasi

Condorhuasi

Atos Pampa

Cachipampa

Uritorco

Chuñahuasi

Ascochinga

Huascha

Sopa de topónimos

2.26. En esta sopa de letras, vamos a buscar nombres de lugares (topónimos) de nuestra provincia que tienen su origen en los pueblos originarios que la habitaron hace mucho tiempo. Deben buscar: **Nono, Pocho, Intihuasi, Condorhuasi, Atos Pampa, Cachipampa, Uritorco, Chuñahuasi, Ascochinga y Huascha.**



¿Los encontraron? ¿Viven en alguno de esos lugares o cerca de ellos? ¿De cuál? ¿Se animan a describirlo? Piensen cómo es ese lugar, su flora y fauna, qué ríos o lagunas lo atraviesan, de qué vive su gente, en general.



Pueden comenzar así:

..... es una localidad que se ubica en

Revisen la ortografía del texto, que las oraciones estén conectadas entre sí (es decir, que no quede un listado de oraciones sueltas, sino que resulte un escrito que tenga coherencia). Lean a otras personas (seños, profes, padres, madres, compañeras y compañeros) su texto. ¡Siempre la escucha de otras personas ayuda!

3. ¿CÓMO SUENAN NUESTRAS HABLAS?

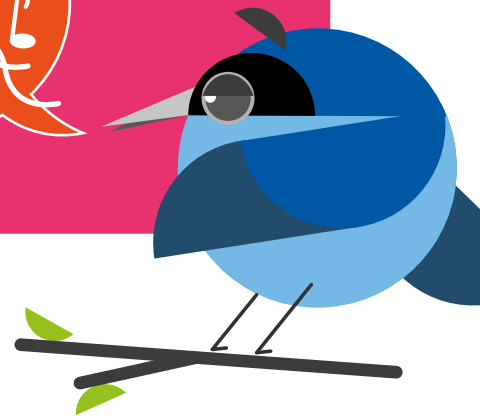


Figura 56
Chiste cordobés

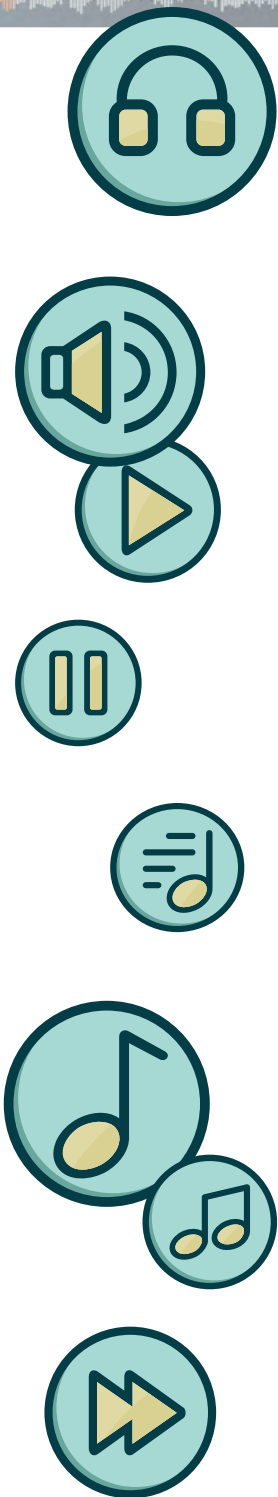
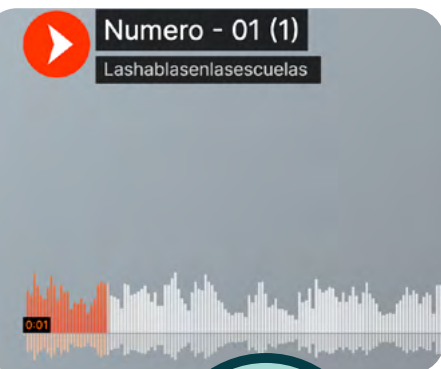
ENTRAMOS EN TEMA

La lengua nos permite expresar lo que sentimos, queremos, conocemos, deseamos, pensamos, de manera oral, cuando hablamos, o escrita, cuando lo asentamos en algún soporte, como los papeles o las pantallas. Ahora vamos a prestar atención a cómo “suena” aquello que decimos, es decir, qué rasgos sonoros lo caracterizan.

Paremos las orejas

En los siguientes audios hablan distintas personas. **Hagan clic en los íconos de sonido y escuchen con atención lo que dicen.**





 **HABLANTE 1**



 **HABLANTE 2**



 **HABLANTE 3**



 **HABLANTE 4**



 **HABLANTE 5**



 **HABLANTE 6**



3.1. Teniendo en cuenta el modo de hablar de las personas de los audios ⁽⁹⁾, ¿cuáles piensan que son de Córdoba y cuáles no? Completen la tabla de acuerdo con lo solicitado en cada columna.

Hablante	de Córdoba	de otra provincia
N° 1		
N° 2		
N° 3		
N° 4		
N° 5		
N° 6		

Les tenemos una sorpresa: en realidad, ¡todas estas personas son de la provincia de Córdoba! Pero, ¿todas pronuncian de la misma forma los sonidos al hablar?

Hagamos un repaso. Córdoba es una provincia que se divide en 26 departamentos dentro de los cuales sus residentes habitan en ciudades, pueblos o comunas. En el mapa que está más abajo, verán que la capital ocupa el centro geográfico de la provincia y, si nos guiamos por los puntos cardinales, podemos distinguir, en relación con dicho centro, las regiones norte, sur, este y oeste. Los audios que escucharon pertenecen a hablantes que viven en estas diversas regiones:

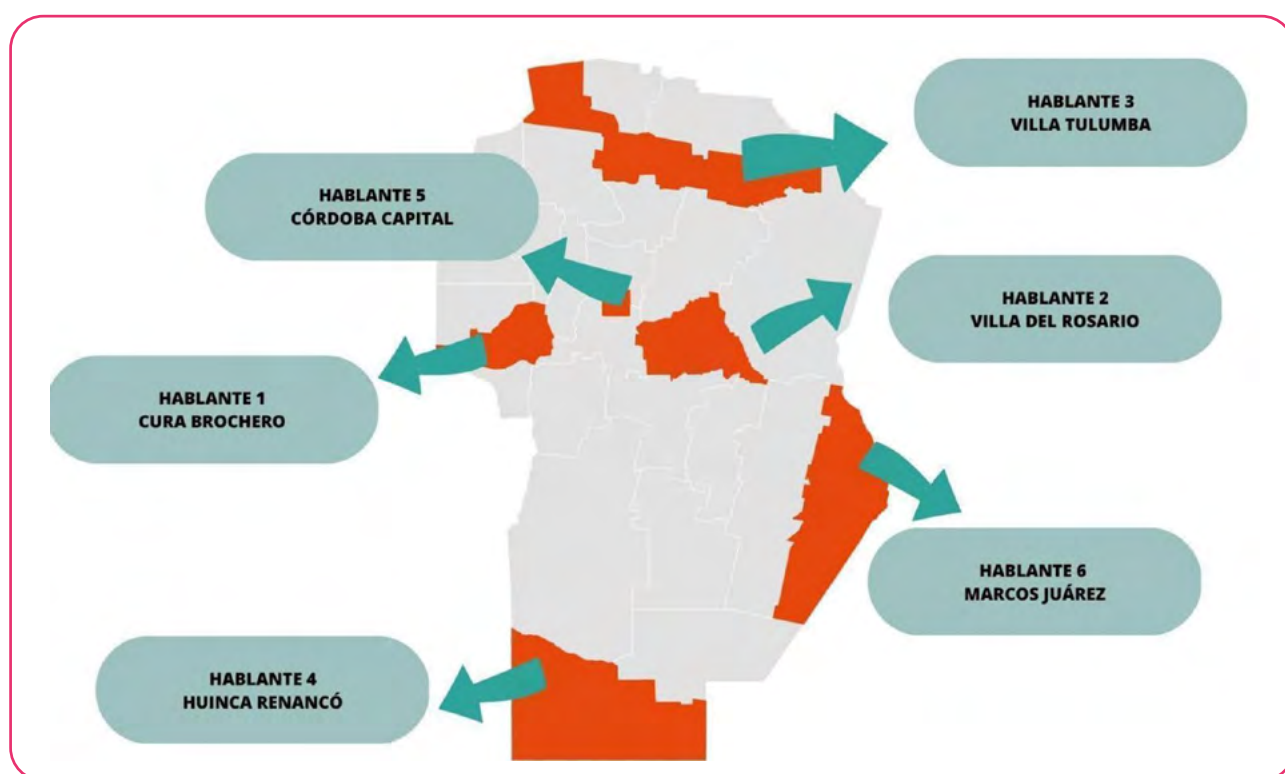


Figura 57
Regiones de Córdoba

Con las manos en el mapa... de Córdoba

3.2. Ustedes, ¿en cuál de esas regiones están? Márquenla en el mapa de arriba con una cruz o círculo (o si prefieren, dibújense en esa parte del mapa). En relación con la capital, ¿en qué zona se ubican (norte, sur, este, oeste)? ¿Cuál es el gentilicio de la zona donde viven? ¿Cuál de estas hablas creen que se parece a la de ustedes?

¿Sienten que hablan como alguna de las personas de los audios?, ¿por qué?

Intenten hablar a la manera de alguna de esas personas, ¿les resulta fácil imitar su tonada o les cuesta un poco?

¿Qué tonada, deajo o “cantito” les gustó más?, ¿por qué?

¿Algunas de las tonadas se parecen entre sí?, ¿por qué creen que se parecen?



Muchos cantitos, una provincia



La “tonada” o “dejo” tiene que ver con la manera en que pronunciamos las palabras y las frases cuando hablamos; también está relacionada con el “cantito” o la “melodía” que caracteriza a las personas que hablan en una región en particular (por ejemplo, la tonada de Córdoba capital) y es, también, una de las maneras en que varía la lengua, como explicamos en la primera parte de este texto. ⁽¹⁰⁾

Hemos visto –y oído– que no todas y todos tenemos el mismo “dejo” o tonada. Y que cada una de las tonadas o cantitos tiene características particulares. Por ejemplo, es distintivo en la de Córdoba capital alargar la sílaba que se encuentra antes de la **sílaba tónica** (la que suena con mayor intensidad en una palabra). Es decir, si en la palabra “**amigo**” la sílaba tónica es “**mi**”, quien habita Córdoba capital suele decir: aaaaaaaaa**mi**go.

3.3. Escuchen nuevamente el **audio 5** y presten atención a las palabras: arena, cabaña, comida, empanada. En ellas traten de reconocer cuál es la sílaba tónica y cuál es la que se alarga, que caracteriza a la tonada cordobesa capitalina. Pueden marcarlas con diferentes colores:

Palabra	Separación en sílabas	Sílaba tónica y tonada
arena		
cabaña		
comida		
empanada		

Quienes se dedican a estudiar estos fenómenos dicen que esta manera de pronunciar las palabras es muy antigua y que se remonta a la época en la que llegaron los conquistadores españoles, ¿se acuerdan de esto? Resulta que la forma de hablar que trajeron quienes vinieron desde España fue influenciada por el dejo de algunos pueblos originarios de Córdoba y, en ese choque de “cantitos”, se produjo la tonada que hoy identificamos como característica de algunos lugares de Córdoba capital, aunque también se escucha en zonas cercanas a ella, como en Villa del Rosario (departamento Río Segundo).

Otras tonadas, que también están influenciadas por las lenguas de pueblos originarios de nuestro país, son las de la zona noroeste de Córdoba (Cura Brochero, Tulumba, entre otras), a las que se conoce como “tonadas del esdrújulo”, y que son muy parecidas a las de Salta, Jujuy, Tucumán, Catamarca y San Luis. Para entender esto, es necesario hacer un repaso: seguramente, recuerdan haber aprendido en Lengua que las palabras esdrújulas son aquellas que se acentúan en la antepenúltima sílaba, como **Có**rdoba, **pá**jaro, **mú**-sica, **elé**ctrico, matem**á**tica. Las personas que tienen esta tonada alargan la antepenúltima sílaba en relación con la sílaba tónica. Por ejemplo, la sílaba tónica de la palabra “futbolero” es “le”, aunque, en la tonada del esdrújulo, escucharemos con más intensidad la sílaba “fut”. Para que quede más claro, escuchen con atención los **audios 1 y 3**.

3.4. ¿Qué sílabas se acentúan en las palabras: medicinales, semillita, peperina, jornaleros y plomería? Márquenlas en este cuadrito:



Palabra	Separación en sílabas	Sílaba tónica y tonada
medicinales		
semillita		
peperina		
jornaleros		
plomería		



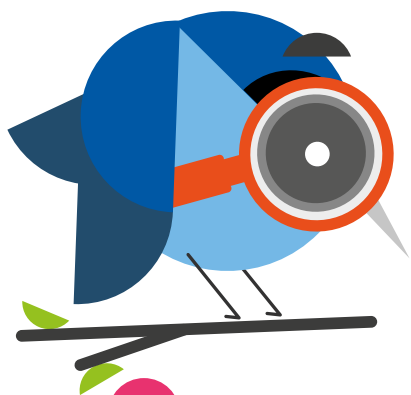
Figura 58. Charlas

Por último, las tonadas del sureste, como la de Marcos Juárez, y las del sur, como la de Huinca Renancó, entre otras, son “aporteadas”, porque son regiones que se encuentran cerca de Buenos Aires, Santa Fe o La Pampa. En esta tonada ocurre lo contrario de lo que pasa en la de Córdoba capital: la sílaba anterior a la tónica se acorta. Fíjense que los hablantes de los audios 4 y 6 no dicen mara-viiiiiii**ll**ado, festiiiiiii**v**ales, vaaaaaaarones o maaaaaa**z**ana, sino que hacen muy cortitas las sílabas “vi”, “ti”, “va” y “man”.

¡Afinamos el oído!

3.5. Vamos a detenernos, ahora, en algunos sonidos en particular. Nos centraremos en la zona en la que viven ustedes. Para ello, les vamos a pedir que se dividan en grupos de tres o cuatro estudiantes para entrevistar a gente mayor. La idea es que estas personas les cuenten sobre algún hecho curioso o extraño que hayan experimentado o escuchado. Puede ser algo sobrenatural, que tenga que ver con aparecidos, fantasmas, desapariciones misteriosas.

Pueden grabar las entrevistas con celulares, para volver a escucharlas luego.



BREVE GUÍA PARA ENTREVISTAR

Preparación:

- Anoten, previamente, las preguntas que van a realizar. Algunas podrían ser: “¿Recordás algún hecho extraño que hayas vivido o que te hayan contado, que sea sobrenatural o paranormal, o algún encuentro con una aparición o un fantasma?”

Durante la grabación:

- Presenten a quien entrevistaron (su nombre, edad, género, localidad en la que vive y tiempo que vivió allí).
- Controlen que sus preguntas y las respuestas se escuchen claramente en la grabación (de 3 minutos, máximo).
- Repregunten si algo de lo que cuentan no se entiende o si les interesa y quieren saber más.
- Den un cierre a la entrevista, por ejemplo, despidiéndose y agradeciendo a la persona que entrevistaron.

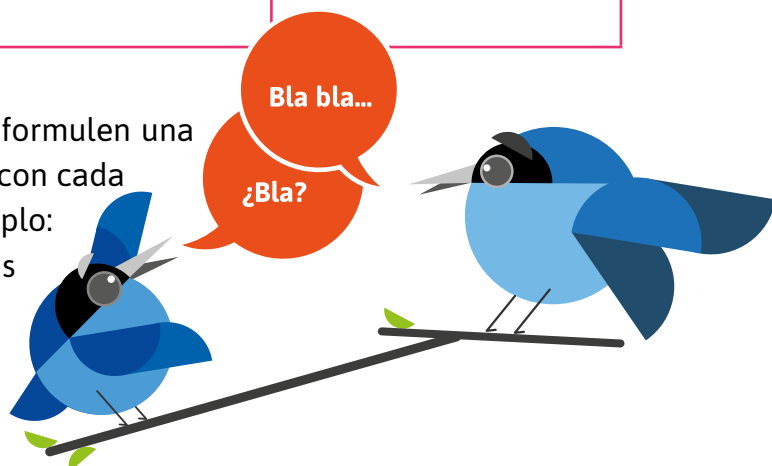
Es importante que aquellas personas a quienes graben hayan nacido en esa zona o lleven viviendo allí más de diez años.

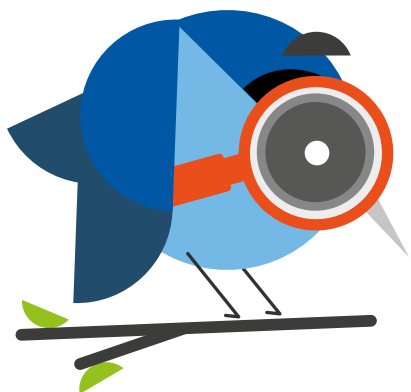
¿Y ahora qué?

3.6. Escuchen atentamente los audios entre todos los miembros del grupo, sobre todo concéntrense en cómo pronuncian sus entrevistadas o entrevistados las “r”, las “ll”/“y”, y las “s”/“c”/“z”. Luego, completen la siguiente ficha:

Persona entrevistada: Edad: Ubicación geográfica:	¿Cómo suenan la “r” y la “rr”? Por ejemplo, cuando pronuncia palabras como “cerro”. • Suena fuerte: “cerrrrro”. • Suena como un silbido: “cesho”. • Desaparece al final de la palabra: “vamos a jugá”. • Suena de otra manera	¿Cómo suenan “ll” y la “y”? Por ejemplo, al pronunciar “calle” o “yuyo”. • Suena como “y”: “cayesé”. • Suena como “i”: “caiesé”. • Suena como “sh”: “cashesé”. • No suena cuando está entre vocales: “caesé”. • Suena de otra manera	¿Cómo suenan la “s”, la “c” y la “z”? • Suenan todas como “s”: “los zapatos celestes”. • La “s” suena como una “h”; es solo aire aspirado: “lah ocho”. • La “s” no suena al final de la palabra: “vamo_ al río”. • Suena de otra manera
N.º 1			
N.º 2			
N.º 3			
N.º 4			

3.7. Después de haber conversado en grupos, formulen una conclusión, es decir, una idea final en relación con cada uno de los aspectos investigados. Por ejemplo: “En nuestra región, la mayoría de las personas pronuncian la “r”, “rr”, la “ll”/“y” y las “s”/“c”/“z” de esta manera: (expliquen cómo)”.





Investigando ando III: los sonidos de nuestra comunidad

Todo lo que hicieron es una mini investigación ¿Y saben qué hacen quienes investigan cuando descubren algo? Comparten sus conclusiones con el resto de la gente. Así que, ¡manos a la obra!

3.8. Una vez que tengan todas las fichas completas, las van a leer detenidamente y, con ayuda de su docente, van a colocar los resultados en un afiche o b aner para compartirlo con el resto de la escuela. Pueden socializar estos resultados cuando ingresen al colegio, durante el recreo o en el marco de alguna fecha especial, como el Día del Idioma, el Día del Respeto a la Diversidad Cultural, el Día de la Tradición, el día del festejo local (que es, por lo general, cuando se fundó esa localidad) o el día de la feria de ciencias. Cuando comuniquen lo que investigaron, recuerden:

- Presentarse, indicar el grado al que pertenecen, quién es su seño o profe, y contar, brevemente, qué investigaron y para qué.
- Contar los resultados de lo que investigaron.
- Invitar a compañeras y compañeros de otros grados a seguir investigando, para reunir más información.
- Cerrar la presentación, agradeciendo al público la atención.

Les damos un ejemplo para que organicen la exposición oral:



Algunos de nuestros sonidos

Somos estudiantes de grado de la escuela e hicimos una investigación acerca de cómo pronunciamos algunos sonidos en nuestra localidad

Para hacer esta investigación, grabamos historias (contar) a que luego escuchamos y ...

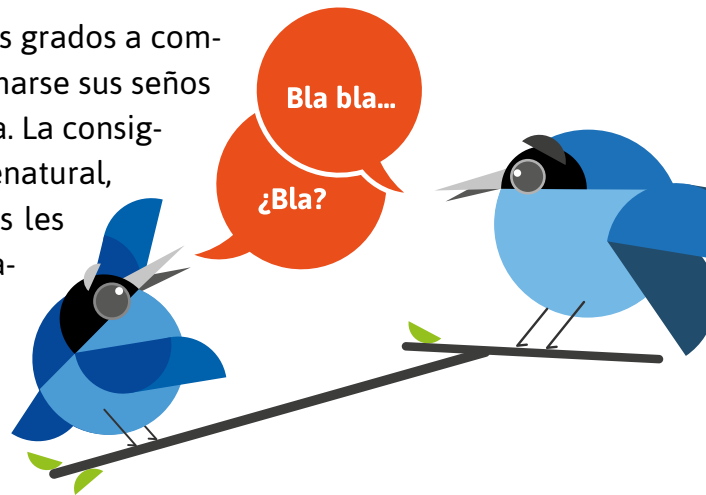
Llegamos a la conclusión de que los hablantes de nuestra comunidad pronuncian la "ll", "y", "r", "rr", "s", "c", "z" de la siguiente manera:

La "ll" y la "y", generalmente, suenan como
La "r" y la "rr"

Ronda de fantasmas y seres sobrenaturales

3.9. Inviten a sus compañeras y compañeros de otros grados a compartir una merienda y, también, relatos. Pueden sumarse sus seños o profes e incluso el resto del personal de la escuela. La consigna es la misma: que cuenten alguna historia sobrenatural, paranormal que hayan vivido o escuchado. Ustedes les comentarán que se trata de un trabajo que están realizando en Lengua y Literatura en el que, además de querer escuchar relatos interesantes, buscan notar ciertas particularidades sobre el modo en que pronuncian algunos sonidos las personas de su región.

Luego de que la gente invitada cuente sus historias y hayan compartido una rica merienda, pueden llenar la ficha del punto 3.5. y, cuando terminen, continuar con las actividades del punto 3.6.



¿Y si transformamos las historias en cuentos?

3.10. Las historias que recopilaron constituyen experiencias muy valiosas. ¿Qué tal si las transforman en un cuento? Pueden elegir la historia que más les haya gustado para crear, en grupos de tres o cuatro integrantes, un cuento corto.

Como sabrán, en toda historia hay personajes, lugares y tiempos. Pero, para que sea un cuento, necesitamos que pase algo, que haya acción, una situación problemática que luego se resuelva. Por ejemplo: ¿qué estaban haciendo los personajes?, ¿qué pasó ese día, esa tarde o esa noche?, ¿cómo siguieron los hechos después?, ¿y cómo terminó todo?

Importante: alguno de los personajes de su cuento hablará como lo hacen en su región, según los resultados que obtuvieron en su investigación previa. De modo que, al escribir cómo habla ese personaje, tendrán que imitar con la escritura cómo pronuncia los sonidos de las “r”/“rr”, “y”/“ll” y “s”/“c”/“z”.



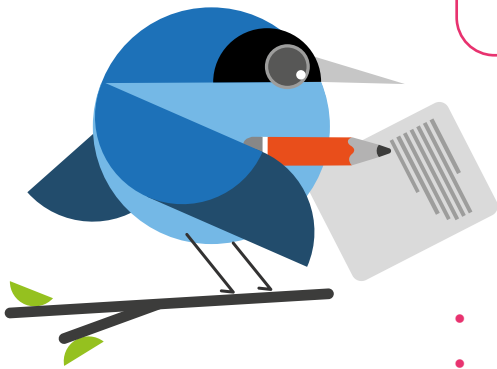
Si bien cuando escribimos tratamos de hacerlo con claridad y evitamos incluir marcas que usamos al hablar (¡Eh!, ¡Ah!, este... o sea... es como que... digamos, ponele, entre otras), en este caso se trata de la escritura de cuentos, que son textos literarios y, en ellos, las y los autores suelen saltarse algunas reglas. En el siguiente fragmento, por ejemplo, podemos ver cómo la escritora Graciela Bialet reproduce el habla sus personajes “imitando” la pronunciación de algunos sonidos:

Atrás de las matas de yuyos, se veían los inmensos ojos negros del Mandinga.

—¡**No te escondái**, ladino! ¡Da la cara si sos guapo! — seguía provocando Don Zárate.

Una ráfaga de viento sacudió las flechitas de jarillas lanzándolas derecho a los ojos de los visitantes.

(“La salamanca”, de Graciela Bialet)



¿Qué necesitamos tener presente para escribir un cuento? Algunas recomendaciones útiles:

- Comiencen a escribir las ideas en un borrador.
- Piensen qué tipo de cuentos les gustaría producir: en este caso podrían ser de terror, suspenso, o fantásticos.
- Tengan en cuenta a quiénes estará dirigido (¿niñas o niños de menor edad que ustedes, público en general?).
- Elijan un tipo de narrador; puede ser en primera o tercera persona. Por ejemplo: “Esta historia me sucedió un día que...”, o “Esta historia le sucedió a ... un día que...”.
- Acuerden entre ustedes quiénes serán los personajes y qué características tendrán.
- Definan dónde y cuándo transcurrirán los hechos.
- Organicen el relato en situación inicial, complicación y resolución.
- Incluyan algunos recursos literarios (comparaciones, imágenes sensoriales, personificaciones, adjetivación, etc.) si ya los estudiaron.
- Pueden incorporar diálogos, descripciones de lugares y de los personajes, también.
- Piensen cuál será el tema del cuento (la amistad, el amor, el miedo, la valentía, entre otros).
- Pongan al texto un título acorde a lo que se cuenta.

- Revisen que haya concordancia entre sustantivos y adjetivos (p. ej., “la señora alta” y no “la señora alto”) o entre sustantivos y verbos (p. ej., “Ana y Juan estudian” y no “Ana y Juan estudia”).
- Una vez escrito, compártanlo en voz alta y, después de hacerlo, pregúntenles a sus oyentes, por ejemplo, si harían algún cambio, si mejorarían algún fragmento, si hay algo que no entendieron o no estaba claro.
- Después de conversar, consulten si consideran que hay cosas para mejorar, procedan a hacerlo y vuelvan a leer. Así, hasta que, con la ayuda del resto de las y los estudiantes, lleguen a la versión final.



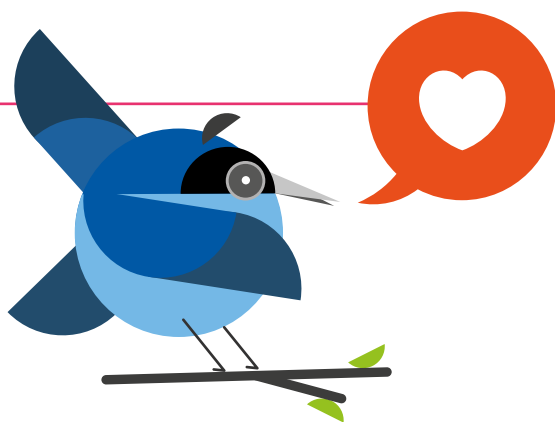
Figura 59. Fantasma

¡A disfrutar de la escucha y de la lectura de nuestros propios cuentos!

Estas actividades nos permiten reconocer cómo suena lo que decimos: nuestras propias tonadas o cantitos y las de otras regiones de la provincia de Córdoba; también, posibilitan identificar cómo pronunciamos algunos sonidos en particular, por ejemplo, la “ll”/“y”, la “r”/“rr” o “s”/“c”/“z”.

¿Y esto para qué nos sirve?, se preguntarán... Para entender que, como decíamos en la primera parte, las lenguas cambian debido a muchas razones, y una de ellas es según la manera de pronunciar o entonar en diferentes contextos geográficos.

Cambios que solo podemos advertir en la oralidad, es decir, cuando hablamos y escuchamos.



PALABRAS FINALES...

Hemos llegado al final de este viaje por las hablas de nuestra provincia. Esperamos que haya significado un aporte para poner en valor aquello que, muchas veces, olvidamos, esto es, la importancia de reflexionar sobre la oralidad y el hecho de que, si bien en la escuela se trabaja predominantemente con la lengua estándar y el registro escrito –ya que es el lugar de transmisión cultural de la escritura por excelencia–, lo cierto es que las lenguas están relacionadas tanto con lo estático como con la variación, tanto con la permanencia, como con el cambio.

En este itinerario propuesto, comprendimos que las lenguas cambian a lo largo del tiempo: nos detuvimos a pensar cómo fue su proceso de formación, abordamos brevemente la historia de la lengua que hablamos en Córdoba, observamos los aportes de comunidades originarias, de minorías como las personas esclavizadas provenientes de África, de las sucesivas inmigraciones, en fin... Planteamos que muchos cambios están relacionados con distintos factores, como la edad de las y los hablantes, el lugar donde se encuentran o las personas a quienes se dirigen. También aprendimos que nuestra lengua puede variar por el impacto de los medios masivos de comunicación y las redes sociales, y es por eso que podemos entender cuando alguien dice “palomitas” en vez de “pururú” o “pochoclo”, por ejemplo.

En un segundo momento del camino, hicimos foco en tres dimensiones de nuestras hablas: los dichos y refranes, el léxico y los sonidos que nos caracterizan. Esperamos que hayan disfrutado de algunos descubrimientos sonoros como los cantitos de las diversas regiones cordobesas o las diferentes formas de decir las erres o de pronunciar (o no) las eses, entre otros. Del mismo modo, nos gustaría que las actividades para reconocer palabras propias de las localidades en las que viven les hayan parecido “buenazas”, y que valoren siempre que, como dice el dicho, “hablando se entiende la gente”.



Ahora sí, chau.
Hasta luego, cocodrilo.
Hasta la vista, beibi.
Nos re vimos.
Nos vimos en Disney.
Nos vimos en Narnia.

REFERENCIAS

- Agencia Córdoba Cultura. Los lugares por su nombre. (2018, 27 de diciembre). *La voz del Interior*. <https://www.lavoz.com.ar/espacio-de-marca/lugares-por-su-nombre/>
- Bialet, G. (2019). *Casi leyendas que van de boca en boca*. Comunicarte.
- Campos, M. (2018, 1 de noviembre). Emergencia Forestal: Córdoba ya perdió el 95 % de su bosque nativo. *La nueva Mañana*. <https://lmdiario.com.ar/contenido/187727/cordoba-ya-perdio-mas-del-95-de-su-bosque-nativo#:~:text=Seg%C3%BAn%20consigna%20la%20plataforma%20Montes,p%C3%A9rdida%20de%20los%20ecosistemas%20locales>
- Canticuénticos. (2019, 24 de abril). *El mamboretá* [Video] YouTube. <https://youtu.be/-ilPkG2TKzI>
- Comité de seguimiento de la Declaración Universal de Derechos Lingüísticos. (1998). Inresa. <https://www.nacionmulticultural.unam.mx/movimientosindigenas/docs/158.pdf>
- Facultad de Lenguas, UNC. (2019). *Las hablas de Córdoba*. <https://lashablasdecordoba.lenguas.unc.edu.ar/>
- Ministerio de Educación de la Provincia de Córdoba (2011 - 2020). Secretaría de Educación. Subsecretaría de Promoción de Igualdad y Calidad Educativa. Dirección General de Planeamiento e Información Educativa. *Diseño Curricular Jurisdiccional Nivel Primario*.
- Ministerio de Educación de la Provincia de Córdoba. (2023). Secretaría de Educación.
- Dirección General de Desarrollo Curricular, Capacitación y Acompañamiento Institucional. *Lengua y Literatura. Actualización curricular*.
- Ministerio de Educación de la Provincia de Córdoba (2011 - 2015). *Diseño Curricular. Encuadre General. Versión Definitiva. ANEXO I: OPCIONES DE FORMATOS CURRICULARES Y PEDAGÓGICOS*
- Toch. (2022, 18 de noviembre). *Plantas*. Intérprete: Academia Argüello [Video] YouTube <https://youtu.be/QdpLFybirFI?si=QatX0v4I49Hqgztb>
- Todo Argentina. (s/f). *Córdoba Flora*. <https://www.todo-argentina.net/geografia/provincias/cordoba/flora.html>
- Vera, E. (2022). *El silbido de vientos lejanos*. Caballo Negro y Eduvim.

REFERENCIAS DE IMÁGENES

Fig. 1

Tacuarita Azul macho. Wankasil. 2021, [Fotografía], Wikimedia Commons [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Tacuarita_Azul_macho_\(Polioptila_dumicola\).jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Tacuarita_Azul_macho_(Polioptila_dumicola).jpg)

Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0. Consultado el 24/10/2023.

Fig. 2

Abuela y nieta leyendo. [Fotografía] 2020. Pexels

<https://www.pexels.com/es-es/foto/mujer-en-camisa-a-rayas-blanco-y-negro-sentada-en-una-silla-roja-6248433/> Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0. Consultado el 24/10/2023.

Fig. 3

Estudiantes felices en el aula. Anil Sharma. 2022 [Fotografía]. Pexels (<https://www.pexels.com/es-es/fotosonriente-estudiantes-aprendizaje-educacion-12948723>)

Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 . Consultado el 24/10/2023.

Fig. 4

Niñas en escuela primaria. Herrera, M. 1956. [Fotografía] Registro personal de las autoras.

Fig. 5

Pablo Aimar. Кирилл Венедиктов. 2017. [Fotografía]. Wikimedia Commons.

[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Match_legends_2017_CC_\(4\).jpg?uselang=es-419](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Match_legends_2017_CC_(4).jpg?uselang=es-419)

Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0 . Consultado el 24/10/2023.

Fig. 6

Carlitos Mona Jiménez. Roblespepe, 2008. [Fotografía]. Wikimedia Commons.

[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Mona_Jimenez_-_oct2008_\(6\).jpg?uselang=es-419](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Mona_Jimenez_-_oct2008_(6).jpg?uselang=es-419)

Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0 . Consultado el 24/10/2023.

Fig. 7

Mapa de Argentina con Córdoba en verde. Misionero-commonswiki. 2006. Wikimedia Commons.

https://es.m.wikipedia.org/wiki/Archivo:Provinciade_C%C3%B3rdoba_%28Argentina%29.png

Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0 . Consultado el 01/11/2023

Fig. 8

Mamboretá. Canticuénticos. 2013. [Imagen]. <http://www.canticuenticos.com.ar/>. Consultado el 01/11/2023.

Fig. 9

Niñas/os con globos de diálogo. [Fotografía]. Freepick.

"https://www.freepik.es/foto-gratis/ninos-burbujas-chat_6914240.htm#page=3&query=globos%20de%20di%C3%A1logo%20ni%C3%B1os%20y%20ni%C3%B1as&position=38&from_view=search&track=ais". Consultado el 01/11/2023.

Fig. 10

Pueblos aborígenes del territorio cordobés (Siglo XVI). 2019. [Imagen]. Fuente: María Teresa Toniolo.

En: <https://lashablasdecordoba.lenguas.unc.edu.ar/>. Consultado el 9/11/2023.

Fig. 11

Abipones. Martin Dobrizhoffer (Vienna, 1784). 2014 [Imagen]. Wikimedia Commons.

https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Guerreros_Abipones.jpg?uselang=es-419

Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0. Consultado el 24/10/2023.

Fig. 12

Mapa de los límites del antiguo imperio incaico. Rowanwindwhistler. 2021. [Imagen]. Wikimedia Commons. https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Expansion_Imperio_Inca-1.svg

Creative Commons Zero. Public Domain Dedication. Consultado el 24/10/2023.

Fig. 13

Retrato de Jerónimo Luis de Cabrera. Rafael del Villar. 2017. [Imagen]. Wikimedia Commons.

https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Jer%C3%B3nimo_Luis_de_Cabrera.jpg

Creative Commons Zero, Public Domain Dedication. Consultado el 24/10/2023

Fig. 14

Pintura de Francis Meynell. Meynell, Francis. 1846. [Imagen]. Wikimedia Commons.

https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Transatlantic_Slave_Ship.jpg?uselang=es-419

Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0. Consultado el 24/10/2023

Fig. 15

Inmigrantes sicilianos y calabreses radicados en Capilla del Monte, Córdoba, 1931. Herrera, M. [Fotografía]. Gentileza de Adriana I. Herrera.

Fig. 16

Av. de Los Plátanos, Colonia Caroya. Imoisset. 2003. [Fotografía]. Wikimedia Commons. https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Colonia_Caroya.jpg Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International. Consultado el 1/11/2023.

Fig. 17

Plaza principal de Deán Funes. Cmontesvn. 2014. [Fotografía]. Wikimedia Commons. https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Municipio_de_De%C3%A1n_funes.jpg Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0. Consultado el 7/11/2023.

Fig. 18

La comunidad senegalesa busca su destino en Córdoba. Pereyra, R. 2017. [Imagen]. *La voz*. <https://www.lavoz.com.ar/ciudadanos/la-comunidad-senegalesa-busca-su-destino-en-cordoba/>. Consultado el 9/11/2023.

Fig. 19

Los cordobeses de Corea: entre formar parte y ser discriminados. Bravo, N. 2018. [Imagen]. *La voz*. <https://www.lavoz.com.ar/numero-cero/los-cordobeses-de-corea-entre-formar-parte-y-ser-discriminados/>. Consultado el 9/11/2023.

Fig. 20

Venezuela lidera el ranking de nuevos inmigrantes en Córdoba. Tolchinsky, F. 2019. [Imagen]. *El doce tv*. https://eldoce.tv/sociedad/venezuela-lidera-ranking-nuevos-inmigrantes-en-cordoba-cri-sis-exodo-argentina_79240. Consultado el 9/11/2023.

Fig. 21

El cinturón verde es boliviano. Viñuelas, R. 2016. [Imagen]. *La voz*. <https://www.lavoz.com.ar/ciudadanos/el-cinturon-verde-es-boliviano/?login=google>. Consultado el 9/11/2023.

Fig. 22

Hecatombe, el popular grupo youtuber cordobés. Hecatombe. 06/22. [Imagen]. Facebook. <https://www.facebook.com/photo.php?fbid=566359944846828&set=pb.100044184816369.-2207520000&type=3>. Consultado el 8/11/2023.

Fig. 23

Cambios en las lenguas: cuadro sintético. Drewniak, F. 2023. [Imagen].

Fig. 24

Con hambre. Después de comer. Recreo Viral (s/f). [Imagen]. Pinterest. <https://ar.pinterest.com/pin/365636063491640044/>. Consultado el 9/11/2023.

Fig. 25

Lionel Messi. Hossein Zohrevand. 2022. [Fotografía]. Wikimedia Commons.

https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Lionel_Messi_WC2022.jpg. Consultado el 9/11/2023, y *Collage merchandising Messi.* Drewniak, F. 2023.

Fig. 26

Ratita simpática. Pack Pet Shop. (s/f). [Ícono]. Flaticon. https://www.flaticon.es/icono-gratis/rata_2817840?term=rata&page=1&position=20&origin=tag&related_id=2817840 Consultado el 21/11/2023.

Fig. 27

Papa divertida. (s/f) [Imagen]. Flickr.

https://www.freepik.es/foto-gratis/patata-divertida-cara-pegatina_10892159.htm#query=smile%20potato&position=7&from_view=search&track=ais". Consultado el 8/11/2023.

Fig. 28

Gato asomando. AG ZN. (s/f). [Fotografía]. Pexels.

<https://www.pexels.com/photo/cute-cat-looking-at-bed-15856857/>. Consultado el 8/11/2023.

Fig. 29

Pug con campera de jean. Charlesdeluvio. 2018. [Imagen]. Unsplash.

<https://unsplash.com/es/fotos/perro-negro-con-collar-de-mezclilla-azul-K4mSJ7kc0As> Consultado el 8/11/2023.

Fig. 30

Hombre sonriendo. Kues1. (s/f). [Fotografía]. Freepick.

https://www.freepik.es/foto-gratis/enganar-hombre-loco-expresion-feliz_1032402.htm#query=https%20img%20freepik%20com%20free-photo%20fool-crazy-man-happy-expression_1194-5017%20jpg%20w=360&position=11&from_view=search&track=ais">Imagen de kues1 en Freepik.

Consultado el 8/11/2023.

Fig. 31

Emoji con boca cerrada. Smashicons. (s/f). [Ícono]. Flaticon.

https://www.flaticon.es/icono-gratis/tranquilo_4955465?term=emoji+boca+cerrada&page=1&position=6&origin=search&related_id=4955465. Consultado el 21/11/2023.

Fig. 32

Rumor. Eucalyp. (s/f). [Ícono]. Flaticon. https://www.flaticon.es/icono-gratis/rumor_2846333?term=rumor&page=1&position=3&origin=search&related_id=2846333 Consultado el 21/11/2023.

Fig. 33

¡Cámara, luz. acción! Flat Icons. (s/f). [Ícono]. Flaticon. https://www.flaticon.es/icono-gratis/director_4856610?term=director+de+cine&page=1&position=8&origin=search&related_id=4856610 Consultado el 22/11/2023.

Fig. 34

Animales de granja. Agriculture. (s/f). [Ícono]. Flaticon. https://www.flaticon.es/icono-gratis/ganado_5312800?term=animales+de+granja&page=1&position=3&origin=search&related_id=5312800

Fig. 35

Lo que no te mata te hace más fuerte. AL. (s/f). [Imagen]. Pinterest.. <https://www.pinterest.es/pin/389279961546825819/> Consultado el 8/11/2023.

Fig. 36

Loro refranero. Drewniak, F. 2023. [Imagen].

Fig. 37

Fotos colgadas. Drewniak, F. 2023. [Imagen].

Fig. 38

Ficha de investigación diseñada en canva. Drewniak, F. 2023. [Imagen].

Fig. 39

Ícono de conectividad. Studiostock. (s/f). [Imagen] Freepick. https://www.freepik.es/vector-gratis/comunicacion-internet_5188738.htm#query=%C3%ADcono%20de%20conectividad&position=12&from_view=search&track=ais Imagen de studiostock

Consultado el 8/11/2023.

Fig. 40

Nube de palabras diseñada en canva. Drewniak, F. [Imagen]. 2023.

Fig. 41

Criollitos. Herrera, M. [Fotografía]. 2023.

Fig. 42

Vainas de algarrobo. Nevit Dilmen. 2013. [Fotografía]. Wikimedia Commons.

https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Ceratonia_siliqua_Keciboynuzu_1370986_Nevit.jpg?uselang=es-419 . Consultado el 9/11/2023.

Fig. 43

Marcela. Ismar Schein. 2006. [Fotografía]. Wikimedia Commons. <https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Macela.JPG>. Consultado el 9/11/2023.

Fig. 44

Planta de peperina. Jorssa. 2008. [Fotografía]. Wikimedia Commons. https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Planta_peperina.jpg. Consultado el 9/11/2023.

Fig. 45

Folleto tríptico hecho a mano. Bold, A. 2018. [Fotografía]. Pinterest. <https://tarjetasdepresentacioncreativas.com/ideas-de-como-hacer-un-triptico-a-mano-creativo/> Consultado el 9/11/2023.

Fig. 46

Folleto digital “Pichana, Pichanilla, Escoba dura”. Drewniak, E. y Zapata, A. 2014. [Imagen]. Facebook. <https://www.facebook.com/biodivreservasanmartin/photos/pb.100069539122024.-2207520000/266870730161364/?type=3>. Consultado el 9/11/2023.

Fig. 47

Baile de bachata. Anvel. 2020. [Fotografía]. Pixabay. <https://pixabay.com/es/photos/ciudad-baile-bailarines-bachata-5213067/>. Consultado 9/11/2023

Fig. 48

Marimba. Klvngrdnr. 2021. [Fotografía]. Pixabay. <https://pixabay.com/es/photos/m%C3%BAsica-xil%C3%B3fono-instrumento-6298503/> . Consultado el 9/11/2023.

Fig. 49

Macacos descansando. Waratharn. 2016. [Fotografía]. Pixabay. <https://pixabay.com/es/photos/lop-buri-phra-prang-sam-yot-mo-no-1710828/>. Consultado el 9/11/2023.

Fig. 50

Safari en África. Redcharlie. 2020. [Fotografía]. Unsplash. https://unsplash.com/es/fotos/elefantes-en-rad-nf7W_hn6DKQ. Consultado el 9/11/2023.

Fig. 51

Baile de Samba en Brasil. JIP. 2015. [Fotografía]. Wikimedia Commons. https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Samba_dancers_from_Samba_Maracan%C3%A3_at_the_Helsinki_Samba_Carnaval_2015.jpg . Consultado el 9/11/2023.

Fig. 52

Abuelita cocinera (s/f) [Ícono]. Freepick.

https://www.freepik.es/vector-gratis/fondo-dibujado-mano-familia-cocinando_4698956.htm#query=granny%20cooking&position=18&from_view=search&track=ais&uuid=759bbd-bf-8056-45be-9caa-1dc9bac48d6c. Consultado el 23/11/2023.

Fig. 53

Plato de espaguetis. Detailed Flat Circular Flat.(s/f). [Ícono]. Freepick.

https://www.freepik.es/icono/espaguetis_1205092#fromView=search&term=plato+de+spaghettis&page=2&position=91&track=ais. Consultado el 22/11/2023.

Fig. 54

¡A cantar! Music Festival Pack. (s/f). [Ícono]. Freepick.

https://www.flaticon.es/icono-gratis/microfono_1058099?term=micr%C3%B3fono+mano&page=1&position=49&origin=search&related_id=1058099 Consultado el 23/11/2023.

Fig. 55

Teatro escolar. Vectorjuice. (s/f). [Ícono]. Freepick.

https://www.freepik.es/vector-gratis/ilustracion-abstrac-ta-teatro-escolar_20770369.htm#query=comedia%20y%20tragedia&position=0&from_view=search&track=ais Imagen de vectorjuice en Freepik. Consultado el 9/11/2023.

Fig. 56

Chiste lenguaje cordobeses. Ortiz. 1998. Intervoz Electrónica.

[Imagen]. Buscador La voz del interior. http://buscador.lavoz.com.ar/intervoz/98/02/05/hm_idx.htm. Consultado el 9/11/2023.

Fig. 57

Regiones mapa de Córdoba. 2019. [Imagen]. <https://lashablasdecordoba.lenguas.unc.edu.ar/>. Consultado el 9/11/2023.

Fig. 58

Globos de diálogo. Blakita Flat. (s/f). [Ícono]. Flaticon. https://www.flaticon.es/icono-gratis/globos-de-texto_2756259?term=globos+de+di%C3%A1logo&page=1&position=40&origin=search&related_id=2756259 . Consultado el 23/11/2023.

Fig. 59

Fantasma. Smashicons. (s/f). [Ícono]. Flaticon. https://www.flaticon.es/icono-gratis/fantasma_1234843?term=fantasma&page=1&position=85&origin=search&related_id=1234843.

Consultado el 9/11/2023.

BIBLIOGRAFÍA Y WEBGRAFÍA CONSULTADA

- AA. VV. (2017). *Anuario de Glotopolítica*. (AGlo).
<https://glotopolitica.files.wordpress.com/2018/04/aglo20seleccion.pdf>
- Boyer. H. (2009). "Contactos y conflictos de lenguas: aproximación sociolingüística a las configuraciones de tipo diglósico con atención particular a los casos de Cataluña, de Galicia y del Paraguay". *Revista Signos lingüísticos*. Vol V. Número 10. Julio-diciembre, 9-32.
- De los Santos, A. (2015). Zombi y otras palabras de origen africano en el español. *Afribuku, cultura africana contemporánea*. <https://www.afribuku.com/zombi-africa-espanol-lengua/>
- Douglas de Alexander, K. (2011, del 17 al 20 de agosto). Diálogos del interior: cómo la periferia define al mundo [ponencia]. *X Jornadas Nacionales de Literatura Comparada*. La Plata, Argentina. <https://www.aacademica.org/000-037/14.pdf>
- Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, UNC. (2022). *La provincia de Córdoba elige su ave símbolo*.
<https://fcefyn.unc.edu.ar/facultad/secretarias/investigacion-y-desarrollo/noticias-investigacion/la-provincia-de-cordoba-elige-su-ave-simbolo/>
- Montes, A. (1950). *Nomenclador cordobense de toponimia autóctona*. Primera parte. https://ddhh.bdigital.uncu.edu.ar/objetos_digitaes/13838/02.pdf
- Philip, M., Ceballos, A. y Navarro, C. Coord. (2018). *Itinerarios: recorridos por la historia de Córdoba*. Editorial de la UNC.
chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://ffyh.unc.edu.ar/jpabrattepedagogo/wp-content/uploads/2020/10/21-2018-Presentacion-Itinerarios_-Recorridos-por-la-Historia-de-Cordoba.pdf
- Salvatierra, S. (2016). *Mujeres afrodescendientes en Córdoba: Esclavitud, libertad y servidumbre, siglo XIX*. Asociación Cooperadora Facultad de Ciencias Económicas UNC.
- Toniolo, M. T. y Zurita, M. E. (2000). Acerca del léxico del habla culta de Córdoba, Argentina. En *Actas del I Congreso Internacional de Educación*. Tomo I, Córdoba: Talleres Gráficos del Máster.

NOTAS

(1) Por esta valiosa tarea, M. T. Toniolo recibió en 2021 el premio Jerónimo (ver nota: <https://cordoba.gob.ar/premios-geronimo-2021-la-municipalidad-de-cordoba-distinguió-a-vecinos-e-instituciones-que-resumen-el-ser-cordobes/>). Se suma bibliografía de la autora que puede resultar de interés:

Toniolo, M. T. (2009). "El habla cordobesa culta: características y estigmatización". En 70 años de la Facultad de Lenguas. Córdoba, Argentina: Editorial de la Universidad Nacional de Córdoba.

Toniolo, M. T. y Zurita, M. E. (2002). Presencia de Extranjerismos en el léxico culto del español coloquial de Córdoba (Argentina). Microsistema léxico: la alimentación y afines. En Hispanismo en la Argentina (pp. 133-144). San Juan: Editorial UNSJ.

Toniolo, M. T. (2007). Aspectos del sistema fónico-fonológico del español hablado en Córdoba. En L. Soler et al (Eds.), Fonética y fonología hoy: Una perspectiva plurilingüe (pp. 533-546). Córdoba, Argentina: Comunicarte.

Toniolo, M. T. (2006). Expresiones vivas del refranero cervantino en el español de Córdoba, Argentina. En A. Parodi, J. D'Onofrio y J. Vila (Ed.). Lecturas Cervantinas en el cuarto centenario. (p. 545-553) Bs. As.: Inst. Fil. y Lit. Hisp. "Dr. Amado Alonso", FF y Letras, UBA y Asociación de Cervantistas.

Toniolo, M. T. (2006). Fraseología en uso en el español de Córdoba: Tradición y novedad. En Flawiá de Fernández, N., Israilev, S. (Comp). Hispanismos: discursos culturales, identidad y memoria. Vol. III (p.552-559). San Miguel de Tucumán: Facultad de Filosofía y Letras de la UNT.

(2) En 2017, en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, se gestó la idea de estudiar el habla de los cordobeses, de acuerdo con el trabajo que venía desarrollando la especialista María Teresa Toniolo, experta en el estudio de historia de la lengua y, específicamente, de la lengua culta y el habla de las personas de Córdoba. La idea de llevar adelante un proyecto institucional se materializó a través de la obtención de un subsidio del Ministerio de Ciencia y Tecnología de la Provincia de Córdoba (Res. 146/17) para el proyecto "Las hablas de Córdoba. Registro, conflictos y proyecciones", desarrollado entre diciembre de 2017 y mayo de 2019. Para esta investigación, se reunieron más de cien docentes, investigadoras e investigadores, alumnas y alumnos y personal

no docente de la Facultad de Lenguas, de la Universidad Nacional de Córdoba. Un resumen de sus resultados se presentó en el VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), celebrado en nuestra ciudad, en marzo de 2019. Asimismo, se volcó la información relacionada con el desarrollo del proyecto en: <https://lashablasdecordoba.lenguas.unc.edu.ar/>.

(3) Esto en defensa “del respeto por esa diferencia que hace que nuestras “hablas” (los modos de realización de una lengua) sean plurales, variadas. Se trata, entonces, de identificar y defender la heterogeneidad y la creatividad lingüística de un español impuesto, pero modificado, impregnado de huellas de lenguas lamentablemente extinguidas, a las que se sumaron las de múltiples comunidades de migrantes que también dejaron su impronta y sellaron, con singularidades locales, la diversidad en la unidad.” (Las hablas de Córdoba®).

(4) Las variables del proyecto original para las áreas fonética, léxico y fraseología, pueden consultarse en: <https://lashablasdecordoba.lenguas.unc.edu.ar/variables/>

Para elaborar este material se trabajó con las siguientes variables:

Fonéticas: relevo de pronunciación de “ll”, “y”, “s”, “r” y escucha de tonadas zonales.

Léxicas: se propone el trabajo con léxico del campo de la comida, bebida, apodos, nombres de animales, plantas, ríos, arroyos, cerros, propios de cada localidad.

Fraseológicas: se propone el trabajo con dichos y refranes actuales y en desuso, propios de cada localidad.

(5) Por esa razón, se incorporan de este proyecto los videos y audios originales.

(6) Ver: [ANEXO I: OPCIONES DE FORMATOS CURRICULARES Y PEDAGÓGICOS](#) (pp. 34 - 36).

(7) Más información en: <https://fcefyn.unc.edu.ar/facultad/secretarias/investigacion-y-desarrollo/noticias-investigacion/la-provincia-de-cordoba-elige-su-ave-simbolo/>

(8) Hênîa y kâmiîare son las grafías originales.

(9) Audios tomados de <https://lashablasdecordoba.lenguas.unc.edu.ar/>

(10) Las y los expertos en fonética de la Facultad de Lenguas explican: “La tonada suele recibir otros nombres tales como acento, entonación, dejo, canto, cantito. En este proyecto, se utiliza “tonada” o “dejo” con el sentido de melodía particular de una región producida por variaciones en la entonación, en la duración o intensidad de algunos sonidos o sílabas. La tonada o dejo da identidad, idea de pertenencia a una región o a un grupo social. En la provincia de Córdoba, se perciben numerosas tonadas o dejos, marcadas por la influencia del asentamiento de distintos pueblos indígenas, por distintas corrientes inmigratorias o por la cercanía de sus hablantes, en zonas limítrofes provinciales, con población de otras regiones del país.” <https://lashablasdecordoba.lenguas.unc.edu.ar/>

Una historia de amor con final de río

Graciela Bialek

Dicen que dicen... que por allá, en el territorio de los incas, hace muchísimos años hubo un chico y una chica perdidamente enamorados el uno del otro, pero con tanto... tantísimo... viento en contra que si en aquella época hubiese existido la TV, hubieran protagonizado una telenovela.

Él era un muchacho apuesto, buen mozo, fuerte, noble y como si esto fuese poco, también era el príncipe de aquella tribu.

Como pasa casi siempre en estos casos de amores perdidos, desde que Milac Navira (que así se llamaba nuestro héroe) conoció a Panaholma, quedó boquiabierto y con mirada de **perro que perdió el sulqui**. Ella era una chica de pueblo, bellísima como ninguna, pero **pobre como las lauchas**.

Demás estaría contar que los padres de Milac Navira se opusieron terminantemente al noviazgo con aquella triste plebeya; no querían para su hijo una esposa de clase baja. Eran de los que decían que **los pobres son pobres porque quieren...** que no es por nada pero **cada chancho a su rancho...** y cosas por el estilo.

Pretendían para su hijo alguien importante: algo así como una diosa, por ejemplo, y si eso no podía ser... ¡bue!, se conformaban con una reina... ¡Qué sé yo!... De última, una princesa... ¿pero menos? ¡Qué va!

Por su parte, los padres de Panaholma eran de los que se jactaban de ser **pobres pero honrados** y para colmo de males se **llevaban como la mona** con los soldados del rey que venían todas las semanas a cobrar sus impuestos, cada vez más caros y menos justificados. Es de imaginar que prohibieron

terminantemente a su niña tener cualquier tipo de tratos con ese joven de la realeza.

Ellos pretendían que Panaholma se casara con un tal Quilcas, un joven de su misma condición social que decía estar loco de amor por la bella niña, y que por lo menos no tenía nada que ver con personas mandonas y desagradables como el rey y su familia.

Los enamorados, como pasa siempre **cuando el bichito del amor pica y saca roncha**, hacían lo posible por desprenderse los abrojos de la vigilancia de sus padres e igual se veían a escondidas.

Así hasta que un día, empachados de los NO de sus padres y sin poder calmar las cosquillas de ese amor que les plumereaba el estómago por dentro, decidieron huir juntos.

Casi con lo puesto los escondió la noche en su telón de romance y se fueron mientras la luna les guardaba el secreto. Pero una estrella envidiosa no halló mejor manera de vengarse de los enamorados por no haberla elegido como madrina de bodas que revelar la ruta seguida, nada más ni nada menos que a Quilcas, el enamorado dejado de plantón.

Quilcas, muerto de rabia y celos, los persiguió hasta el valle de Traslasierra donde los novios habían decidido construir su nueva vida.

Allí Milac Navira y Panaholma se casaron.

El altar fue una vertiente de agua fresca.

Los padrinos: el sol y la luna.

El celeste colchón del cielo los apañó en su juego de amor y ellos se besaron como nunca. Como siempre, conteniendo la risa para no hacer papelones juntos en el momento culminante de la boda.

Se abrazaron, bailaron, **comieron perdices...** pero no fueron del todo felices, porque apenas comenzaron a sacarle punta

al lápiz de la alegría, el perverso de Quilcas comenzó a hacer de las suyas.

Obligó a un cóndor decir a Milac Navira que por las montañas encontraría el mejor regalo del mundo para su novia; y a un picaflor para que convenciera a Panaholma que por los llanos hallaría las cabras más gordas y lecheras para prepararle un sabroso quesillo a su enamorado.

Engañados así, ella por un lado y Milac Navira por otro, Quilcas logró separarlos y luego, con trucos parecidos, se dio maña para convencer a cada cual de que su pareja había muerto.

El joven príncipe, que estaba en las Sierras Grandes, comenzó a llorar enloquecido de bronca, pensando por qué la había dejado sola, echándose un baldazo de culpas y mordiéndose los labios con tal desesperación que sus lágrimas de rabia se convirtieron en un río frío y turbulento.

Ella, en cambio, se hallaba en la Pampa de Achala al enterarse de la mentirosa muerte de su esposo, y fue allí donde una lluvia de llanto le quemó la sonrisa hasta formar un cordón de agua caliente como una herida.

A pesar de que sus tristezas corrían por las montañas hechas ríos de pena, en el fondo de sus corazones ellos no querían creer que era cierto lo que decía Quilcas.

Así que impulsados por una voz que se escapaba de las cosquillas de los recuerdos, caminaron como sonámbulos por las huellas que formaban sus ríos de lágrimas y... –como en los finales felices de las telenovelas– él y ella se encontraron...

¿Dónde?

En el lugar exacto en que las aguas se unían, ahí... justamente allí... donde hoy en día se besan y arremolinan jugando a un amor prohibido los ríos Mina Clavero y Panaholma.

Graciela Bialet
De boca en boca (1994)

SOBRE LAS AUTORAS

María Montserrat Herrera es Profesora y Licenciada en Lengua y Literatura Castellanas (Facultad de Lenguas, UNC), y Magíster en Procesos Educativos Mediados por Tecnologías (Centro de Estudios Avanzados, UNC). Concluyó la Especialización en Didáctica de la Lengua y la Literatura (FFyH, UNC). Se desempeña como profesora en el nivel medio y como profesora adjunta en la cátedra Estudios textuales del español contemporáneo y preparación de corpus II (FL, UNC). Ha trabajado como tutora en módulos del área de Lengua y Literatura para el nivel superior (ISEP). Ha participado como expositora en numerosos congresos nacionales e internacionales; como dictante de talleres literarios de Extensión Universitaria y como contenidista y dictante de la Diplomatura Universitaria Lengua Española en Uso, de la Facultad de Lenguas, UNC.

Correo electrónico de contacto: montserrat.herrera@unc.edu.ar

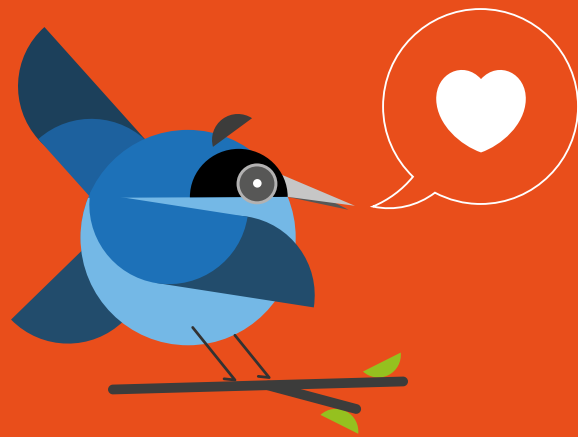
Florencia Drewniak es Profesora y Licenciada en Lengua y Literatura Castellanas (Facultad de Lenguas, UNC). Se desempeña como profesora asistente por concurso en la cátedra Introducción a los Estudios Literarios y como profesora adjunta en el Taller de Prácticas de la Comprensión y Producción Lingüísticas I (FL, UNC). Desde hace dos décadas trabaja en el nivel medio y ha participado como asesora en talleres de capacitación para el nivel primario. Concluyó la Maestría en Culturas y Literaturas Comparadas (FL, UNC). Es investigadora de la UNC y ha participado como expositora en numerosos congresos nacionales e internacionales. Integró el equipo del proyecto *Las hablas de Córdoba* ® y participó como contenidista y docente en la Diplomatura Universitaria Lengua Española en Uso, de la Facultad de Lenguas, UNC.

Correo electrónico de contacto: florencia.drewniak@unc.edu.ar

María Constanza Clerico es Técnica en Corrección Literaria, Profesora y Licenciada en Letras Modernas (Facultad de Filosofía y Humanidades, UNC). Ha cursado la Maestría en Antropología y la Especialización en Didáctica de la Lengua y la Literatura (FFyH, UNC). Se desempeña como profesora en el nivel superior, en espacios curriculares vinculados con las Didácticas de la Lengua y la Literatura, y en la Universidad Provincial de Córdoba, en los de Lectura y Escritura Académica. Es profesora adscripta en las cátedras de Antropología Cultural y Teoría y Crítica del Discurso Latinoamericano (Facultad de Lenguas, UNC). Ha trabajado como tutora del Trayecto Formativo

en Lectura y Escritura Académica del área de Formación Docente, DGES. Ha participado como organizadora y expositora en diversos congresos nacionales e internacionales. Es investigadora en formación en las áreas de Historia Oral e Historia reciente de Córdoba y Territorialidades de la Literatura Latinoamericana, proyectos radicados en el CIFFyH, UNC.

Correo electrónico de contacto: constanza.clerico@mi.unc.edu.ar



Lenguas | editorial



unc

PROYECTO EDITORIAL DE LA FACULTAD DE LENGUAS, UNC

ISBN 978-631-90514-0-7



9 786319 051407